

ПРИЧАСТИЕ

Обзор главы

Избранная библиография.....	631
Введение.....	631
А. Трудности, связанные с причастиями.....	631
Б. Причастия и экзегеза.....	631
В. Причастие как отглагольное прилагательное.....	631
1. Глагольная сторона причастия.....	632
2. Адъективная природа причастия.....	634
3. Резюме.....	634
Частные способы употребления.....	635
I. Адъективные причастия.....	635
⇒ А. Собственное адъективные (зависимые).....	635
⇒ Б. Субстантивированные (независимые).....	637
II. Глагольные причастия.....	640
А. Зависимые глагольные причастия.....	640
1. Наречные (или обстоятельственные) причастия.....	640
а) Определение.....	640
б) Терминология.....	640
в) Обсуждение и ключ к определению.....	641
г) Оттенки значений наречных причастий.....	641
⇒ 1) Причастия времени.....	641
⇒ 2) Причастия образа действия.....	645
⇒ 3) Причастия средства.....	646
⇒ 4) Причастия причины.....	649
⇒ 5) Условные причастия.....	650
⇒ 6) Причастия уступки.....	652
⇒ 7) Причастия цели (телические).....	653
⇒ 8) Причастия результата.....	655
д) Резюме.....	657
⇒ 2. Причастия сопутствующего обстоятельства.....	658
3. Причастия в косвенной речи.....	663
4. Дополняющие причастия.....	664
⇒ 5. Перифрастические причастия (или т. н. описательное спряжение) ...	664
6. Избыточные (или т. н. плеонастические) причастия.....	667
Б. Независимые глагольные причастия.....	667
⇒ 1. В качестве императива (повелительные).....	668
2. В качестве изъявительного наклонения (собственно независимые или самостоятельные).....	670
III. Самостоятельные причастия.....	671
А. Причастия в самостоятельном именительном падеже.....	671
⇒ Б. Причастия в самостоятельном родительном падеже.....	672

Избранная библиография

BDF, 174-75, 212-20 (§339, 411-25); **J. L. Boyer**, "The Classification of Participles: A Statistical Study," *GTJ* 5 (1984) 163-79; **Brooks-Winbery**, 126-38; **Burton**, *Moods and Tenses*, 53-72, 163-77 (§115-56, 418-63); **Dana-Mantey**, 220-33 (§196-203); **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 60-66; **Moule**, *Idiom Book*, 99-105; **Moulton**, *Prolegomena*, 221-32; **Porter**, *Idioms*, 181-93; **Robertson**, *Grammar*, 1095-1141; **Turner**, *Syntax*, 150-62; **Young**, *Intermediate Greek*, 147-63; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 125-31 (§360-77).

Введение

А. Трудности, связанные с причастиями

Часто говорят, что овладеть причастиями – это овладеть синтаксисом греческого языка. Почему же причастия столь трудны для понимания? Причина троякая: (1) *употребление* – причастие может употребляться в качестве существительного, прилагательного, наречия и глагола (причем любого наклонения!); (2) *порядок слов* – причастие часто сдвигается в конец предложения или в другое неудобное положение; (3) *положение управляющего глагола* – иногда он отделен от причастия несколькими стихами, иногда он только подразумевается, а иногда он даже и не подразумевается! Короче говоря, причастиями сложно овладеть потому, что они столь многогранны. Но та же самая многогранность дает им способность выражать огромное разнообразие оттенков, как, впрочем, и приводит к огромному разнообразию злоупотреблений при толковании.

Б. Причастия и экзегеза

Контекст гораздо влиятельнее в сфере причастий, чем в любой другой области греческой грамматики. Другими словами, для большинства причастий недостаточно просто взглянуть на структуру (присутствие или отсутствие артикля, конечно же, является наиболее важной структурной особенностью), чтобы определить, с какого рода причастием мы имеем дело. Однако существуют некоторые ключи, и студент должен овладеть ими, если он стремится различать те семантические варианты, которое причастие может иметь в том или ином контексте. Экзегетическое мастерство проверяется причастиями больше, чем любой другой частью речи.

В. Причастие как отглагольное прилагательное

Причастие является *склоняемым отглагольным прилагательным*. Оно наследует от своей глагольной природы время и залог, а от своей адъективной природы – род, число и падеж. Как и у инфинитива, глагольная природа причастия обычно проявляется при *зависимом* употреблении. То есть, как правило

причастие является наречным (в широком смысле), а не действует независимо, как глагол. Его адъективная сторона проявляется как при субстантивном (независимом), так и при адъективном (зависимом) употреблении, оба варианта встречаются часто (хотя субстантивное употребление – гораздо чаще).

1. Глагольная сторона причастия

а) Время

Временной элемент глагольной природы причастия требует внимательного рассмотрения. Вообще говоря, грамматическое время у причастия играет ту же роль, что и у глагола изъявительного наклонения. Единственная разница заключается в том, что теперь точка отсчета связана с управляющим глаголом, а не с моментом речи. Так что время в причастии относительное (или зависимое), тогда как в изъявительном наклонении оно абсолютное (или независимое).

	Прошлое	Настоящее	Будущее
Абсолютное (изъяв. накл.)	Аорист Перфект Имперфект Плюсквамперфект	Настоящее вр.	Будущее вр.
Относительное (причастия)	Аорист Перфект	Настоящее вр. (Аорист)	Будущее вр.

Рис. 80. Время в причастиях

Причастие в *аористе*, например, обычно описывает действие, предшествующее действию управляющего глагола¹. Но если управляющий глагол тоже стоит в аористе, причастие *может* описывать и одновременное действие². Причастие в *перфекте* также описывает *предшествующее* действие. Причастие *настоящего времени* – *одновременное*. (Однако одновременность часто понимается весьма широко, в частности, в зависимости от грамматического времени управляющего глагола). Причастие *будущего времени* выражает *последующее* действие³.

Этот общий анализ призван помочь в определении того, может ли вообще некое причастие принадлежать к той или иной категории наречного употребления. Например, причастие *цели* обычно стоит в будущем времени, иногда – в настоящем, (практически) никогда – в аористе или перфекте⁴. Почему? Потому что цель дейс-

¹ Мы говорим здесь главным образом о наречных (или обстоятельственных) причастиях.

² См. Robertson, *Grammar*, 1112-13. На основании беглого обзора, я могу сказать, что причастия в аористе чаще выражают одновременность в посланиях, чем в повествованиях. Встречается также и такое явление, как причастие в аористе, описывающее последующее действие, но весьма редко.

³ Было бы неправильно сказать, что причастие будущего времени описывает абсолютное будущее, так как оно часто употребляется в контексте прошлого. Так, например, Ин. 6:64: “ибо Иисус знал от начала... кто тот, кто предаст Его” (ἴδεν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς... τίς ἐστὶν ὁ παραδόντων αὐτόν). Ср. также Лук. 22:49 (субстантивированное); Деян. 8:27; 22:5; 24:11, 17 (наречное).

твия управляющего глагола достигается *после* осуществления этого действия (или иногда одновременно с ним). Аналогично, причастия *причины* не употребляется в будущем времени (тогда как причастия в перфекте как правило выражают именно причину, часто причинными являются и причастия в аористе, а также в настоящем времени)⁵. Причастия *результата* никогда не стоят в перфекте. Причастия *средства*? Они обычно стоят в настоящем времени, хотя аорист также весьма распространен (особенно когда вид действия не продолженный). Многие экзегеты сбились с пути, пренебрегши этим простым руководством.

б) Вид

Что касается *вида*, то в случае причастий он, по большей части, тот же, что и в изъявительном наклонении. Однако существует два основных фактора, влияющих на проявление глагольной стороны причастия, которые практически постоянно присутствуют в его *Aktionsart*⁶. Во-первых, поскольку причастие имеет две природы, ни одна из них не действует совершенно независимо от другой. Следовательно, глагольная природа постоянно подвергается *грамматическому влиянию* со стороны адъективной природы. Это *ведет* к ослаблению видового значения. Например, многие существительные в эллинистическом греческом языке в прошлой жизни были причастиями (такие как ἀρχιτέκτων, ἄρχων, γέρον, ἡγεμών, θεράπων, καύσων, τέκτων, χείμων). Постоянное давление с адъективной стороны в конце концов очистило их от всяких следов глагольного вида. Это не означает, что в Новом Завете нет причастий с ясно выраженным видом, – таких множество! Но не стоит полагать, что так будет в любом случае. В частности, когда причастие *субстантивированно*, его видовое значение более расположено к потере своей силы.

Во-вторых, многие субстантивированные причастия в Новом Завете употребляются в обобщенных высказываниях. Конструкции типа *πάς ὁ ἀκούων* (или *ἀγαπῶν, ποιῶν* и т.п.) почти всегда являются обобщающими. Как таковые они обычно имеют *пословицное* значение⁷. Во многих подобных случаях встречаются причастия настоящего времени⁸. Но раз уж они уже являются пословичными,

⁴ Некоторые отмечают, что причастие в аористе могло, в редких случаях, иметь значение цели в эллинистическом греческом языке, поскольку причастие будущего времени обычно не являлось приемлемым вариантом для разговорной речи и просторечия (см. A. T. Robertson, "The Aorist Participle for Purpose in the Κοινή," *JTS* 25 [1924] 286-89).

⁵ Может показаться, что тот факт, что причастие настоящего времени может выражать причину, отрицает его одновременность. Но в подобных случаях либо одновременность понимается широко, либо причастие указывает *логическую* причину, хотя при этом и возможна *хронологическая* одновременность.

⁶ См. обсуждение различия между видом и *Aktionsart* во вводной главе к глагольным временам.

⁷ См. обсуждение в главе, посвященной пословичному настоящему времени.

было бы затруднительно извлекать из них что-то еще (в частности, продолженное значение)⁹. Так, например, когда в Мат. 5:28 говорится о “всяком смотрящем на женщину (πάς ὁ βλέπων γυναίκα) с вождением в сердце своем”, – речь идет о том, что этот человек “продолжительно смотрит” или “периодически смотрит”, так же как и выражение “всякий разводящийся с женой своею” (πάς ὁ ἀπολύων τὴν γυναίκα αὐτοῦ) четырьмя стихами ниже не подразумевает, что речь идет о том, кто “периодически разводится”! Конечно, наличие *Aktionsart* обыкновения в подобных пословичных выражениях вполне возможно. Но нужно проявить осторожность. По крайней мере, нам следует быть внимательными и не делать таких заявлений: “Причастие настоящего времени βλέπων [в Мат. 5:28] описывает человека, как постоянно смотрящего”¹⁰. Таковым может быть значение, подразумеваемое *евангелистом*, но само по себе причастие настоящего времени едва ли можно подгонять под этот трафарет¹¹.

2. Адъективная природа причастия

Как и прилагательное, причастие может быть зависимым и независимым. То есть, оно может функционировать атрибутивно или предикативно. Оно также может, как и любое прилагательное, быть субстантивированно.

3. Резюме

Все причастия подпадают под одну из двух категорий (в соответствии с тем, что они – отглагольные прилагательные): у каждого причастия ударение падает либо на его глагольный, либо на его адъективный аспект. Наряду с этим, каждое причастие является либо зависимым, либо независимым. Если хранить в памяти это простое разграничение, это даст широкое, систематизированное понимание причастий.

⁸ Аорист также иногда употребляется обобщенно. Ср. Мат. 10:39 (“нашедший [ὁ εὐρόν] душу свою ... потерявший [ὁ ἀπολέσας] ее”); 23:21, 22; 26:52; Мар. 16:16 (поддельный текст); Лук. 8:12, 14; 20:18; Ин. 5:25; 6:45; 16:2; Рим. 10:5; 1 Кор. 7:33; Гал. 3:12; Иак. 5:4, 11, 20. Таким образом, Бойер преувеличивает, когда пишет, что для субстантивированных причастий в аористе “отождествление, похоже, *всегда* является конкретным, а не обобщенным” (Boyer, “Participles,” 166 [курсив добавлен]). Некоторые случаи можно было бы рассматривать и так, и так (например: 1 Пет. 4:1; 1 Ин. 5:1).

⁹ Конечно же, субстантивированное причастие настоящего времени, даже являясь пословичным, может также иметь и продолженное значение. (Ничто не запрещает автору говорить о “всяком, кто постоянно делает”). В частности, похоже, именно так обстоит дело с ὁ πιστεύων. См. ниже обсуждение Ин. 3:16.

¹⁰ Lenski, *St. Matthew's Gospel*, 226.

¹¹ Обратите внимание на последующее обсуждение (стр. 639, сноска 22) ὁ πιστεύων, в котором продолженное значение доказывается на основании целого набора свидетельств.

	Глагольное	Адъективное
Независимое	(Глагольное) повелительное, изъявительное	(Субстантивное) подлежащее, дополнение и т. п.
Зависимое	(Наречное) времени, причины, образа действия, средства и т. п.	(Адъективное) атрибутивное, предикативное

Рис. 81. Семантический диапазон причастий

Хотя у каждого причастия подчеркивается либо адъективный, либо глагольный аспект, и оно является либо зависимым, либо независимым, в таблице не указана одна большая категория причастий (известная как “самостоятельные причастия”). Они будут рассмотрены отдельно от вышеупомянутых категорий, хотя, фактически, они подпадают под них. Причина отдельного обсуждения самостоятельных причастий заключается в том, что у них есть структурные особенности (прежде всего, падежи), которые требуют дополнительного объяснения.

Частные способы употребления

I. Адъективные причастия

Данная категория включает в себя как зависимые, так и независимые адъективные причастия (то есть и собственно адъективные, и субстантивированные). Что касается структурных особенностей, то следует обращать внимание на артикль: если он стоит перед причастием и определяет это причастие (обычное употребление), такое причастие *обязательно* будет адъективным. Если причастие *не* имеет артикля, оно *может* быть адъективным. Поэтому первый вопрос, который необходимо задать, пытаясь определить категорию причастия: *имеет ли оно артикль?* Если ответ – да, оно адъективное¹², если ответ – нет, оно может быть или адъективным, или причастием любого иного типа (например, наречным).

⇒ А. Собственно адъективные (зависимые) причастия

1. Определение

Причастие может действовать точно так же, как прилагательное, либо определяя субстантив (атрибутивное), либо нечто утверждая о нем

¹² Из этого правила есть одно кажущееся исключение. В случае конструкции “ὁ μέν + причастие” или “ὁ δέ + причастие”, артикль может играть роль личного местоимения. В таких случаях он не определяет причастие, а является подлежащим в предложении. Причастие при этом будет наречным. См. например, Мар. 1:45; 6:37 и т.п. В НЗ встречается более ста таких конструкций (подавляющее большинство – в Евангелиях и книге Деяний). См. обсуждение данного явления в главе “Артикль. Часть I”.

(предикативное). Атрибутивное причастие встречается часто, предикативное – редко¹³.

2. Пояснение/ключ к определению

Способ, которым определяют, является ли причастие атрибутивным или предикативным, в точности тот же, что и в случае *прилагательного*. Адъективное причастие может встретиться в любой из трех атрибутивных позиций и в обоих предикативных позициях. На русский язык атрибутивное причастие обычно переводится просто причастием, но его также можно перевести и относительным придаточным предложением (например, ὁ πατήρ σου ὁ **βλέπων** ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι [“Отец твой, **видящий** (или *который видит*) тайное, воздаст тебе”] в Мат. 6:4); предикативное причастие обычно переводится краткой формой причастия.

Следует отметить, что *предикативное* причастие никогда не имеет артикля (он бывает только у атрибутивных и субстантивированных причастий).

3. Примеры

⇒

а) Атрибутивные (определительные) причастия

Мат. 2:7 τοῦ **φαινομένου** ἀστέρος
светящей звезды

Пример причастия в первой атрибутивной позиции.

Ин. 4:11 τὸ ὕδωρ τὸ **ζῶν**
воду **живая** [букв.: **живущая**]

Пример причастия во второй атрибутивной позиции. Это наиболее распространенная конструкция для атрибутивных причастий.

Ин. 4:25 Μεσσίας... ὁ **λεγόμενος** χριστός
Мессия... **называемый** Христос

Это третья атрибутивная позиция – конструкция часто встречающаяся с причастиями, но редко с прилагательными. См. также Лук. 7:32; Ин. 4:5; 5:2; Деян. 1:12; 1 Кор. 2:7; 1 Пет. 1:7, 21.

Ин. 4:10 ὕδωρ **ζῶν**
воду **живую** [букв.: **живущую**]

Четвертая атрибутивная позиция. Ср. также Мар. 14:51.

См. также Мат. 4:16; 6:18; 7:13; 16:16; 17:17; Мар. 1:38; 3:22; 6:2; 11:10; Лук. 3:7; 15:6; Ин. 1:6; 5:23; Деян. 7:55; 13:43; Рим. 12:3; 1 Кор. 3:7; 2 Кор. 8:20; Гал. 3:23; 1 Тим. 1:10; Евр. 6:18; Откр. 12:9.

б) Предикативные причастия

Деян. 7:56 ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς **διηνοιγμένους**
Вот, я вижу, небеса **открыты**

Это вторая предикативная позиция. Причастия в перфекте (страдательные), как здесь, похоже, в основном являются предикативными¹⁴.

¹³ Бойеру известно только 20 примеров причастий во второй предикативной позиции (Boyer, “Participles,” 166, п. 4) и ни одного в первой. Но некоторые из его примеров следует объяснить иначе (например: причастие в 1 Кор. 8:12, вероятно, является временным; в 2 Кор. 4:15 – причастием средства), и он, похоже, проглядел несколько случаев.

- Евр. 4:12 ζῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
слово Божье **живо**
Это пример первой предикативной позиции.
- Рим. 12:1 παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ
представьте тела ваши [как] жертву, которая **жива**, свята, благо-
угодна Богу
Слово θυσίαν является копредикатом в объектно-копредикативной кон-
струкции и, следовательно, стоит в предикативном винительном падеже. Но
в отношении ζῶσαν существует вопрос: является ли оно определением или
предикатом для θυσίαν (не для σώματα). Если определением, то перевод
должен быть таким: “Представьте тела ваши как *живую* жертву...” Данную
проблему разрешить трудно. Но поскольку идущие следом прилагательные,
скорее всего, являются предикативными, тесная их связь с причастием пред-
полагает, что оно тоже предикативное. Это делает данное утверждение бо-
лее эмфатичным, чем в случае, если бы в нем стояло атрибутивное причас-
тие. Тем не менее, как отмечает Робертсон: “Не всегда легко при отсутствии
артикла провести границу между атрибутивным причастием и предикатив-
ным причастием добавочного утверждения”¹⁵.
- Иак. 2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ **λειπόμενοι** τῆς
ἐφημέρου τροφῆς
если брат или сестра наги и **лишены** дневного пропитания
Причастие очевидно предикативное, поскольку оно связано посредством
καὶ с предикативным прилагательным.
- См. также Мат. 7:14; 21:9; 27:37; Мар. 6:2; Лук. 12:28; 16:14; Деян. 19:37; 2 Кор. 6:14; 1 Тим. 5:13;
Евр. 7:3; 2 Пет. 1:19.

⇒ Б. Субстантивированные (независимые) причастия

1. Определение

Здесь мы имеем дело с независимым употреблением адъективного при-
частия (то есть оно не связано с существительным). Причастие выступа-
ет в роли субстантива. При этом оно может исполнять практически лю-
бую функцию, которую может исполнять существительное, а именно:
подлежащее, прямое дополнение, косвенное дополнение, приложение и
т.п.¹⁶ Эта категория встречается в Новом Завете довольно часто¹⁷.

2. Ключ к определению

Во-первых, если у причастия есть артикль, оно, конечно же, должно
быть либо (собственно) адъективным, либо субстантивированным.

¹⁴ См. также Мат. 21:9; 23:39; Мар. 11:9, 10; Лук. 1:18, 42; 2:36; 18:34; Рим. 15:16.

¹⁵ Robertson, *Grammar*, 1105.

¹⁶ Конечно, существуют некоторые субстантивные категории, которые ограничены только сущес-
твительными. Например, субстантивированные причастия обычно не подпадают под категории на-
речного употребления существительных, поскольку здесь лучше подходят наречные причастия.

¹⁷ Бойер насчитывает 1467 субстантивированных причастий (Boyer, “Participles,” 165, n. 3). Они
гораздо многочисленнее, чем адъективные.

Во-вторых, если артикль есть, и если причастие не связано зависимым образом ни с каким субстантивом в предложении, тогда оно субстантивированное. В переводе обычно употребляется просто причастие, но иногда можно использовать личный глагол с добавлением слов “тот, кто/то, что” (например, ὁ ποιῶν переводится как “делающий” или “тот, кто делает”).

3. Пояснение

Субстантивированные причастия могут иметь или не иметь артикль, хотя большинство имеют. Падеж причастия определяется тем же, чем и падеж простого существительного, то есть его функцией в предложении.

4. Семантика

Во-первых, если сравнить причастие с инфинитивом, то даже когда причастие и инфинитив играют одинаковую роль в предложении, между ними существует определенная разница. “Тогда как инфинитив является абстрактным, говорящим об *акте* или *факте* делания, причастие является конкретным, говорящим о *лице* (или *предмете*), которое делает”¹⁸.

Во-вторых, что касается глагольной природы причастия, только тот факт, что оно является адъективным или субстантивированным, не означает, что его глагольный вид совершенно подавлен. Большинство субстантивированных причастий все еще *нечто* сохраняют своего от глагольного вида. *Общее* практическое правило таково: *чем конкретнее (как противоположность обобщенного) референт, тем более явным является глагольный вид.* (См. более подробное обсуждение во введении).

В-третьих, вид причастия *настоящего времени* может быть подавлен, если того требует контекст¹⁹. Так, например, ὁ βαπτίζων в Мар. 1:4 не означает: “постоянно крестящий”, но просто “креститель”²⁰. Действительно, такое значение невозможно в Мар. 6:14, в противном случае Иоанн крестил бы без головы (“Иоанн Креститель воскрес из мертвых”)²¹ Также, вероятно, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμῶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης в 1 Фес. 1:10 не означает: “Иисуса, постоянно избавляющего нас...”, но “Иисуса, нашего Избавителя от грядущего гнева”, о чем свидетельствует предложное словосочетание, ссылающееся на будущее. С другой стороны, этот текст может быть подобен Евр. 7:25 в том отношении, что он мог бы указывать на Того, Кто постоянно избавляет нас от надвигающегося дня гнева Божьего.

¹⁸ Williams, *Grammar Notes*, 50. См. также Robertson, *Grammar*, 1101-02.

¹⁹ С причастиями в других грамматических временах это происходит не столь часто. Похоже, причина в том, что причастие настоящего времени хорошо соответствует обобщенному значению и отдается пословичному употреблению времени. Однако другие времена обычно более конкретны в своем применении. См. обсуждение в Boyer, “Participles,” 165-66.

²⁰ См. N. Turner, *Syntax*, 151.

²¹ См. также Мар. 5:15-16.

5. Примеры

- Мар. 6:44 ἦσαν οἱ **φαγόντες** τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες
евших хлеба было пять тысяч мужей
Для разграничения подлежащего и именной части сказуемого применяются те же правила, что и когда оба субстантива являются существительными (то есть, если одно из них имеет артикль, оно и является подлежащим).
- Лук. 1:45 μακαρία ἡ **πιστεύουσα**
блаженна уверовавшая
- Ин. 3:16 πᾶς ὁ **πιστεύων**
всякий верующий
Значение здесь, похоже, как пословицное, так и продолженное: “всякий, постоянно верующий”. Это обусловлено не только настоящим временем, но и тем, как употребляются причастия настоящего времени от πιστεύω, особенно в сотериологических контекстах Нового Завета²².
- Ин. 4:13 πᾶς ὁ **πίνων**
всякий пьющий
Возможно, что евангелист подразумевал значение обыкновения (а также пословицное). Причастие настоящего времени контрастирует с аористом слагательного наклонения в следующем стихе, как если бы было сказано: “Всякий постоянно пьющий... но кто отведаст...”
- Ин. 6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ **πέμψαντός** με
это же воля **Пославшего** меня
Это пример субстантивированного причастия, стоящего в субъектом родителном падеже (“вот что желает тот, кто меня послал”).
- Деян. 1:16 Ἰουδα... ὁδηγοῦ τοῖς **συλλαβοῦσιν** Ἰησοῦν
Иуде... проводнике **арестовавших** Иисуса
- 2 Фес. 2:6-7 νῦν τὸ **κατέχων** οἴδατε... (7) ὁ **κατέχων**
вы знаете, что ныне **препятствует** [ему]... (7) **препятствующий**
- 1 Тим. 6:15 ὁ βασιλεὺς τῶν **βασιλευόντων** καὶ κύριος τῶν **κυριευόντων**
Царь **царствующих** и Господь **господствующих**
Сравните с существительными в Откр. 17:14: “Господь господ и Царь царей”.

²² Видовое значение настоящего времени ὁ πιστεύων, похоже, контрастирует с ὁ πιστεύσας. Аорист употребляется только восемь раз (и еще два раза в более длинном окончании Евангелия от Марка). Он иногда используется, чтобы описать верующих как таковых и, следовательно, имеет обобщающее значение (см. самый ясный пример в Мар. 16:16 (v.l.); см. также 2 Фес. 1:10; Евр. 4:3, возможно, Ин. 7:39; и в отношении тех, которые не [μὴ] верят, негативно: 2 Фес. 2:12; Иуд. 5). Настоящее время встречается в шесть раз чаще (43 раза), наиболее часто – в сотериологических контекстах (см. Ин. 1:12; 3:15, 16, 18; 3:36; 6:35, 47, 64; 7:38; 11:25; 12:46; Деян. 2:44; 10:43; 13:39; Рим. 1:16; 3:22; 4:11, 24; 9:33; 10:4, 11; 1 Кор. 1:21; 14:22 [дважды]; Гал. 3:22; Еф. 1:19; 1 Фес. 1:7; 2:10, 13; 1 Пет. 2:6, 7; 1 Ин. 5:1, 5, 10, 13). Таким образом, похоже, что поскольку причастие в аористе было допустимым вариантом для описания “верующих”, маловероятно, что когда употреблялось настоящее время, оно было нейтральным в видовом отношении. Настоящее время избиралось, скорее всего, потому, что новозаветные авторы, вообще говоря, рассматривали *постоянную* веру как необходимое условие спасения. В соответствии с этим, видимо, значимо, что обещание спасения почти всегда дано ὁ πιστεύων (см. некоторые из цитируемых выше текстов), и почти никогда ὁ πιστεύσας (помимо Мар. 16:16, ближе всего к этому Ин. 7:39 и Евр. 4:3 [настоящее время πιστεύω никогда не встречается в послании Евреям]).

См. также Мат. 1:22; 5:10; 22:3; Мар. 13:13; 14:69; Лук. 2:18; 19:32; 20:17; Ин. 1:22; 5:11; 7:33; 18:21; Деян. 4:4; 21:20; 1 Кор. 12:3; Гал. 1:6; 2 Тим. 2:4; Иак. 5:4; 1 Ин. 3:9; 2 Ин. 1; Откр. 22:19.

II. Глагольные причастия

Данная широкая категория содержит такие причастия, в которых глагольная составляющая подчеркнута более, чем адъективная. Эта категория включает в себя и независимые, и (гораздо более распространенные) зависимые глагольные причастия. Чтобы внести ясность, следует еще раз отметить, что глагольный элемент у *любого* причастия обычно присутствует, не зависимо от того, подчеркнут ли адъективный или глагольный аспект (обратите внимание на приведенное выше обсуждение частичного исключения из этого правила, когда глагольный вид подавлен, хотя залог еще сохраняет свое значение). Так что, помечая причастие как глагольное, мы просто показываем, что его глагольная природа выдвигается на передний план.

A. Зависимые глагольные причастия

Из двух категорий глагольных причастий эта гораздо более многочисленная и включает в себя следующие подкатегории причастия: наречное (или обстоятельственное), сопутствующего обстоятельства, косвенной речи, дополняющее, перифрастическое и избыточное²³.

1. Наречные (или обстоятельственные) причастия

а) Определение

Наречное или обстоятельственное причастие грамматически подчинено управляющему глаголу (обычно главному глаголу в предложении). Подобно простому наречию, причастие определяет глагол, отвечая на вопросы “когда?” (временное), “как?” (средства, образа действия), “для чего?” (цели), “почему?” (причины) и т. п.

б) Терминология

Многие учебники по грамматике называют такие причастия *обстоятельными*. Но это название слишком неопределенное²⁴. Название “наречное” передает идею более ясно и лучше вписывается в общее значение: наречные причастия, подобно наречиям, зависят от глаголов. Высказывалось предположение, что такое причастие “является просто прилагательным, употребляемым для определения глагола и, следовательно, его вполне уместно назвать наречным”²⁵. Но это только полуправда: причастие является *отглагольным* прилагатель-

²³ Конечно же, в широком смысле, все (глагольные) зависимые причастия являются наречными.

²⁴ В частности, если назвать такое причастие обстоятельным, это не позволит провести четкого разграничения с причастием сопутствующего обстоятельства.

²⁵ Dana-Mantey, 226.

ным, и, следовательно, его наречная природа имеет истоки как в его глагольной сущности, так и в адъективной²⁶.

в) Обсуждение и ключ к определению

Во-первых, как уже было сказано ранее, контекст играет основную роль при определении значения греческих причастий. Это особенно верно в отношении наречных причастий. “Различия наречного употребления проистекают не из вариаций основной функции причастия, но из различий связи с управляющим глаголом и контекстом”²⁷.

Во-вторых, поскольку “подлежащим” причастия обычно является подлежащее личного глагола, причастия как правило стоят в именительном падеже (почти 70% всех случаев)²⁸.

В-третьих, часто в переводе существует строгое соответствие между греческим наречным причастием и русским деепричастием (гораздо лучшее, чем в случае инфинитивов). В *этом* отношении овладеть причастиями не столь сложно.

В-четвертых, в связи с этим отметим, что русское деепричастие иногда является более неоднозначным, чем греческое причастие. Категории греческих причастий, по большей части, предполагают фиксированную структуру (например: порядок слов, время причастия, время управляющего глагола), что позволяет ограничить выбор в том или ином контексте более, чем мы бы могли, если бы зависели только от перевода. Как раз по этой причине для студентов хорошо было бы в учебных целях передавать в переводе значения причастия с помощью дополнительных поясняющих слов.

г) Оттенки значений наречных причастий

Большая часть наречных причастий принадлежит к одной из *восьми* категорий: времени, образа действия, средства, причины, условия, уступки, цели или результата.

⇒

1) Причастия времени

(а) Определение

Во взаимосвязи со своим управляющим глаголом, временное причастие отвечает на вопрос “когда?”. Возможны три вида времени: предшествующее, одновременное и последующее. Причастие, описывающее *предшествующее* действие,

²⁶ Конечно же, существуют препятствия и к тому, чтобы называть причастия наречными. С одной стороны, термин слишком широкий (в отличие от наречия, наречное причастие не может определять прилагательное или другое наречие). С другой стороны, термин слишком узкий (некоторые другие причастия [такие как причастия сопутствующего обстоятельства, косвенной речи, избыточное] также зависят от глагола и могут, в некотором смысле, быть названы наречными).

²⁷ Dana-Mantey, 226.

²⁸ Согласно *acCordance* (с некоторыми исправлениями ошибочной разметки) в Новом Завете 6674 причастий. Из них в именительном падеже – 4621 (69%), в винительном – 957 (14%), в родительном – 743 (11%), в дательном – 353 (5%), и одно – в звательном падеже.

²¹ Углубленный курс грамматики греческого языка

следует переводить так: “сделав”, “после того, как сделал”; *одновременное* – “делая”, “делав”, “когда делал”; *последующее* – “прежде, чем сделать”²⁹. Данная категория является распространенной.

(б) Ключ к определению

Как мы уже отмечали, причастие времени отвечает на вопрос “когда?”. К тому же, если некое наречное причастие действительно является временным, время должно быть *основным* элементом, на котором автор желал сделать ударение (поскольку почти все причастия, и наречные, и ненаречные, являются временными, по крайней мере по вторичному значению)³⁰.

Поэтому, раз уж вы распознали в причастии временное значение, вы должны пойти дальше и задать вопрос: не подразумевал ли автор нечто более конкретное. (Хотя причастия времени широко распространены, студенты склонны слишком часто прибегать к этой категории). Вы должны испытать употребление причастия таким вопросом: описывает ли автор *только* когда это произошло, или он также указывает *почему, для чего* или *как* это произошло?

Например, в Еф. 1:19-20 говорится о силе воскресения в связи с освящением верующих: τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, (20) ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ **ἐγείρας** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν (“безмерное величие силы Его в нас, верующих по действию державы силы Его, которою Он воздействовал во Христе, **когда воскресил/посредством того, что воскресил** Его из мертвых”). Временное причастие сосредотачивало бы внимание на времени, когда Бог проявил свое могущество (при воскресении), причастие средства – на том, как Бог проявил свое могущество. И то и другое верно, и причастие передает оба значения. Остается вопрос, на что именно падает ударение?

²⁹ На самом деле, почти все причастия последующего действия также подпадают под какую-либо иную категорию, преимущественно цели или результата. Поэтому “прежде чем...” обычно не является для них подходящим переводом.

³⁰ Даже если причастие названо временным, это не обязательно означает, что таково его единственное значение. Часто присутствует и вторичное значение, такое как средство или причина. Так, например, Евр. 1:3, вероятно, следует перевести: “**после того, как Он совершил** очищение грехов, Он воссел одесную Величества на высоте” (καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς), хотя ποιησάμενος является здесь и временным, и причинным. То, что Сын воссел одесную Бога, означает, что труд закончен, и это не могло произойти, *пока* не было совершено очищение грехов.

(в) Обсуждение**(1) Причастие в аористе**

Действие причастия в *аористе* обычно, хотя и не всегда, *предшествует* по времени действию управляющего глагола. Но когда причастие в аористе связано с глаголом в *аористе*, действие причастия часто является одновременным (или совпадающим) с действием этого глагола.

Это можно увидеть на примере часто употребляемого избыточного причастия в выражении ἀποκριθεὶς εἶπεν (“отвечая, он сказал”). Ответ имеет место не до высказывания – он и *есть* высказывание³¹.

Мы встречаемся с этим и в посланиях. В Еф. 1:8-9 написано: ἐπερίσσευσεν [τὴν χάριν] εἰς ἡμᾶς... γνωρίσας ἡμῖν (“Он в избытке излил [благодать] на нас... открыв нам”). Было бы трудно рассматривать Божье действие, которым Он *нам* (действительно) открывает Свою благодать, как-то иначе, чем как одновременное с Его обильным излиянием этой благодати на нас³².

Новый Завет полон богословски значимыми текстами, содержащими причастия времени. Только в Еф. 1 обратите внимание на следующие: Еф. 1:4-5 (ἐξελέξατο... προορίσας [избрание и предопределение одновременны или последовательны?]); 1:13-14 (ἀκούσαντες... πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε [запечатляет ли Дух верующих *после* того, как они поверят в евангелие, или *когда* они поверят?])³³; 1:19-20 (хотя этот текст ранее обсуждался в другом контексте, вопрос здесь заключается в следующем: была ли явлена сила Божья *после* того, как Он воскресил Христа из мертвых, или *когда* Он воскресил Его [ἐνήργησεν... ἐγείρας]?).

С глаголом в настоящем времени причастие в аористе обычно описывает предшествующее действие³⁴.

³¹ См., например, Мат. 13:37; 26:23; Мар. 11:14; Лук. 5:22; 7:22; 13:2; 19:40.

³² На самом деле, некоторые манускрипты содержат здесь инфинитив γνωρίσαι вместо γνωρίσας (например: F G 1913).

³³ Хотя, конечно же, можно перевести этот текст так: “После того, как вы услышали... после того, как вы уверовали, вы были запечатлены”, но как грамматическая возможность одновременности, так и общий контекст склоняют меня к тому, чтобы считать, что причастие в аористе здесь одновременное. Контекстуально, хвала Богу в первых двух случаях обусловлена *предшествующими* действиями Бога (избрание, искупление). Чтобы все было гармонично, так же должно быть и на третьем этапе (по крайней мере, запечатление не должно следовать за уверованием). Более того, в последующем контексте (2:1-10) тема спасительной Божьей благодати получает дальнейшее развитие. Там метафора смерти, как состояния, из которого высвобождается избранный, ничуть не свидетельствует в пользу того, что обращение предшествует возрождению.

(2) Причастие настоящего времени

Действие причастия *настоящего времени* обычно *одновременно* с действием управляющего глагола. Особенно часто так обстоит дело, когда причастие связано с глаголом в настоящем времени (на самом деле, оно нередко следует за императивом настоящего времени как причастие *средства*). Но это действие может, в широком смысле, и предшествовать действию управляющего глагола, особенно если причастие имеет артикль (и, таким образом, является адъективным; ср. Мар. 6:14; Еф. 2:13). Также действие причастия настоящего времени иногда является *в некотором роде* последующим по отношению к действию управляющего глагола. Так происходит, когда причастие имеет оттенок цели или результата (ср. Еф. 2:14). Но, как отмечает Робертсон: “То, что здесь причастие настоящего времени описывает будущее или последующее время, строго говоря, не является правдой. Это значит только, что цель не вписывается во временные рамки глагола и выходит за их пределы”³⁵.

(3) Причастие будущего времени

Действие причастия *будущего времени* всегда является последующим по отношению к действию управляющего глагола (см. Мат. 27:49; Деян. 8:27).

(4) Причастие в перфекте

Действие причастия в *перфекте* почти всегда является *предшествующим* по отношению к действию управляющего глагола. Когда оно одновременное, это обусловлено либо усилительным употреблением перфекта, либо употреблением перфекта в значении настоящего времени в связи с его лексическими особенностями³⁶.

Следующий рисунок указывает грамматические времена, обычно используемые для описания для различных временных отношений, особенно в свете того, как они связаны с другими наречными категориями причастия.

³⁴ Распространенным исключением из данного правила является ситуация, когда управляющий глагол стоит в историческом настоящем времени, а причастие является избыточным. См. Мар. 3:33; 5:7; 8:29; 9:5, 19; 10:24; 11:22, 33; 15:2; Лук. 13:8; 17:37; Ин. 21:19.

³⁵ Robertson, *Grammar*, 1115.

³⁶ См. более подробное обсуждение во введении к данной главе, а также в главе, посвященной перфекту.

Предшествующее (перфект, аорист)	Одновременное (настоящее время, иногда аорист)	Последующее (будущее время, иногда настоящее)
причина условие уступка	результат	
	средство образ действия	цель

Рис. 82. Грамматические времена наречных participий

(г) Примеры

- Мат. 4:2 **νηστεύσας**... ὕστερον ἐπείνασεν
после того, как Он постился... Он наконец ощутил голод
- Мар. 2:14 **παράγων** εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου
проходя, Он увидел Левия, сына Алфея
- Мар. 9:15 πᾶς ὁ ὄχλος **ιδόντες** αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν
весь народ, **когда увидел** Его, изумился
- Еф. 1:15-16 **ἀκούσας** τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν... (16) οὐ παύομαι εὐχαριστῶν
После того, как я услышал о вашей вере... (16) я не перестану благодарить
- Фил. 1:3-4 εὐχαριστῶ... (4) τὴν δέησιν **ποιούμενος**
я благодарю... (4) **когда я совершаю** молитву
- Откр. 19:20 **ζῶντες** ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς
будучи [еще] **живыми**, эти двое были брошены в озеро огненное
- См. также Мар. 1:19; 3:31; 5:22, 33; Лук. 8:8; 10:33; 11:33; Ин. 4:47; 9:1; Деян. 1:4; 7:45; 8:40; 11:26; 14:18; Рим. 5:10; 1 Кор. 11:4; 2 Кор. 10:1; Еф. 4:8; Евр. 1:3; 11:23; Откр. 1:12.

2) Причастия образа действия

(а) Определение

Причастие образа действия показывает, каким *образом* совершается действие личного глагола.

(б) Ключ к определению

Во-первых, существует большая путаница между данной категорией и причастием средства. Причина в том, что оба отвечают на вопрос “как?”. Однако, помимо этого начального вопроса, сходство невелико. Причастие образа действия встречается довольно редко по сравнению с причастием средства³⁷.

Во-вторых, коротко говоря, причастие образа действия описывает *эмоции* (или иногда *отношение*³⁸), которые сопровождают действие управляющего глагола. В этом смыс-

ле оно “раскрашивает” историю. Данное причастие вполне можно назвать *причастием стиля*. Такое употребление контрастирует с причастием средства, которое *поясняет* действие управляющего глагола. Ключевой вопрос, который необходимо задать: *поясняет* ли причастие действие глагола (средство), либо оно просто придает ему *дополнительную окраску* (образ действия)?

(в) Примеры

Мат. 19:22 ἀπῆλθεν λυπούμενος

он удалился, **печалюсь**

Обратите внимание, что данное причастие действительно отвечает на вопрос “как?”, но оно не определяет способ перемещения. При ответе на вопрос “Как он удалился?”, “печалюсь” – это причастие образа действия, тогда как, например, “ковыляя” – причастие средства.

Лук. 8:47 τρέμουσα ἦλθεν

трепеща, она подошла

Деян. 2:13 ἄλλοι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον

иные же, **насмехаясь**, говорили

Деян. 5:41 ἐπορεύοντο χαίροντες

они шли, **радуясь**

Это причастие немного раскрывает нам настроение повествования, и поскольку оно придает эмоциональный оттенок, оно – “толкователь окраски”. Такова роль причастия образа действия.

См. также Лук. 2:48; 7:38; Ин. 20:11; Фил. 3:18.

⇒

3) Причастия средства [тем что, посредством того что]

(а) Определение

Такие причастия описывают средство, которым осуществляется действие управляющего глагола. Средство может быть физическим или интеллектуальным. Эта категория является распространенной.

³⁷ Большинство учебников по грамматике и комментариев либо не проводят между этими двумя категориями значительного различия, либо определяют образ действия так, что его определение гораздо ближе к нашему определению средства. (См., например, Burton, *Moods and Tenses*, 172: “Причастие, образа действия или средства, часто выражает то же действие, что и управляющий глагол, описывая его с другой точки зрения”). Однако обычно существует ясное семантическое различие. При этом данный вопрос скорее терминологический, чем самостоятельный. Когда комментаторы говорят о “модальном причастии” (термин, охватывающий и средство, и образ действия), лучше всего рассматривать большую часть обозначенных таким образом причастий как причастия *средства*.

³⁸ Однако отношение может быть выражено и причастием средства (если это *неотъемлемая* или определяющая характеристика управляющего глагола).

(б) Ключ к определению

Во-первых, как мы отмечали выше, и причастие образа действия, и причастие средства отвечают на вопрос “как?”. Поэтому существует определенная путаница.

Во-вторых, в переводе следует попробовать подставить слова “посредством того, что”, “тем, что”. Если такая подстановка не подходит, это – не причастие средства.

В-третьих, существуют некоторые дополнительные принципы, которые следует использовать для разграничения средства и образа действия:

- Причастие средства отвечает на вопрос “как?”, но здесь (в отличие от причастия образа действия) вопрос выглядит более насущным и явным³⁹.
- Если причастие средства отсутствует (или удалено), *суть мысли*, выражаемой управляющим глаголом, также теряется (обычно это не так в отношении причастия образа действия).
- В некотором смысле, причастие средства почти всегда поясняет управляющий глагол, то есть, оно делает более явным то, что автор намеревался выразить с помощью данного глагола.

В-четвертых, причастие средства можно было бы назвать *изъяснительным* в том смысле, что оно *поясняет* или *объясняет* действие управляющего глагола.

(в) Обсуждение и значение

Данное причастие часто употребляется с неопределенными, обобщенными, абстрактными или метафорическими глаголами. Более того, обычно оно *следует за* глаголом⁴⁰. Причина этих двух особенностей (одной лексической, другой структурной) заключается в том, что причастие объясняет глагол. Если глагол нуждается в объяснении, значит он выражает неопределенное понятие. Например, Иуда говорит (Мат. 27:4): “Я согрешил (ἥμαρτον) *тем, что предал* (παραδοῦς) кровь невинную”. Глагол стоит первым и имеет весьма широкое лексическое значение. За ним следует причастие средства, которое более точно определяет, в чем именно состояло действие.

Также следует обратить внимание на то, что действие причастия средства почти всегда одновременно с действием управляющего глагола. (Конечно же, это должно быть очевид-

³⁹ Причастие средства дает *ожидаемый* ответ на вопрос “как?”, тогда как причастие образа действия обычно нет. Так, на вопрос: “Как же ты добирался до стадиона?”, можно было бы ответить: “Шагая на своих двоих” (средство), или “Надеясь на победу” (образ действия).

⁴⁰ Но ср. Мат. 6:27; 2 Пет. 3:6.

но, поскольку, если причастие средства поясняет, как осуществляется действие управляющего глагола, то оно должно сопутствовать ему)⁴¹.

(г) Примеры

- Мат. 27:4 ἥμαρτον **παραδοῦς** αἷμα ἄθῳον
я согрешил **тем, что предал** кровь невинную
- Деян. 9:22 Σαῦλος... συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους... **συμβιβάζων** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.
Савл... приводил в замешательство Иудеев... **тем, что доказывал**, что [Иисус] есть Христос.
- 1 Кор. 4:12 κοπιῶμεν **ἐργαζόμενοι** ταῖς ἰδίαις χερσίν
мы трудимся, **работая** своими собственными руками
- Еф. 1:20 ἦν ἐνήργησεν... **ἐγείρας** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
которую Он действовал... **посредством того, что воскресил** Его из мертвых
- Еф. 2:14-15 ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν... (15) τὸν νόμον... **καταργήσας**
сделавший из обоих одно... (15) **тем, что упразднил**... закон
- Тит. 1:11 οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν **διδάσκοντες** ἃ μὴ δεῖ
которые разрушают целые дома **посредством того, что учат** чему не должно
- 1 Пет. 5:6-7 ταπεινώθητε ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ... (7) **πάσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες** ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν⁴²
Смиритесь⁴³ под крепкую руку Божию... (7) **посредством того, что возложите** всякую заботу вашу на Него, ибо Он печется о вас.
Хотя это причастие толкуется как независимое повеление в нескольких современных переводах (например: RSV, NRSV, NIV), его следует соединить с глаголом в ст. 6 ταπεινώθητε. Как таковое, оно не выражает новое повеление, но описывает, как верующие смиряют себя. То, что мы рассматриваем это причастие, как выражающее средство, обогащает наше понимание обоих стихов: смирение себя – это, само по себе, не отрицательное действие самоотречения, но положительное действие активной зависимости от помогающего Бога⁴⁴.
- Фил. 2:7 ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου **λαβὼν**
Он опустошил Себя **тем, что принял** образ раба

⁴¹ Иногда к средству незаметно примешивается причина, особенно в случае причастий в аористе. В таких случаях причастие может быть употреблено для описания действия, которое и предшествует, и сопровождает действие управляющего глагола. См. например, Еф. 6:14: “стойте, **препоясав** чресла ваши истиной” (στήτε **περιζωσάμενοι** τὴν ὀσφὸν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ).

⁴² Однако некоторые манускрипты содержат императив ἐπιρίψατε вместо причастия (так в P²⁵ 0206^{vid} 917 1874).

⁴³ Более точно: “Позвольте себя смирить” (дозволительный страдательный залог). См. обсуждение в главе “Наклонения: страдательный залог”.

⁴⁴ Michaels, *1 Peter* (WBC) 296.

Этот текст соответствует обычным критериям для причастия средства: (1) причастие следует за глаголом; (2) глагол неопределенный, почти умоляющий о том, чтобы его пояснили. Считать это причастием результата проблематично, поскольку оно стоит в аористе, считать только временным – значит оставить ἐκένωσεν необъясненным (и это действие нигде более в последующих стихах не обсуждается). Наибольшая проблема с тем, чтобы рассматривать λαβών как средство, состоит в том, что опустошение – это обычно отнимание, а не прибавление. Но образную речь не стоит заставлять ползать на карачках. Как древний гимн, данный текст вполне бы мог обладать определенными поэтическими вольностями. Более того, Павел, похоже, намекнул на такое значение в наставлении святым в ст. 3: “Ничего [не думайте] по честолюбию или тщеславию (κενοδοξίαν)”. Филиппийцам сказано не раздуваться от “пустой славы” (κενοδοξίαν), поскольку Христос был примером того, кто опустошил Свою славу. Если эта связь намеренная, то данный гимн о Христе имеет следующее значение:

Не возвышайте себя пустой славой, но следуйте примеру Христа, который, будучи превознесенным (до уровня Бога), опустошил Свою славу тем, что облачил ее в человечность.

См. также Мат. 6:27; 28:19-20; Деян. 9:8; 16:16; 27:38; Рим. 12:20; Еф. 4:28; Фил. 1:30; 2:2-4; 1 Тим. 1:6; 4:16; 2 Пет. 2:15 (если не причинное); 3:6.



4) Причастия причины [потому что, так как]

(а) Определение

Такие причастия описывают *причину, повод*, или *основание* для действия управляющего личного глагола. Это распространенная категория.

(б) Ключ к определению

Причастие причины отвечает на вопрос “почему?”. Его значение может быть выявлено в переводе посредством союзов “так как” и “потому что”.

Также следует обратить внимание на еще два ключа (один связан с употреблением *грамматических времен*, другой – с *порядком слов*). (1) Аорист и перфект щедро представлены в этой категории, но и настоящее время также встречается часто⁴⁵. (2) Причастие причины обычно *предшествует* тому глаголу, который оно определяет. Таким образом, форма следует за функцией (то есть причина действия предшествует самому действию)⁴⁶.

⁴⁵ Причастия в аористе также часто встречаются и в некоторых других категориях, но наречные причастия в перфекте почти всегда принадлежат к данной категории. Причинное причастие настоящего времени можно считать одновременным (в широком смысле) с управляющим глаголом, так же как настоящее время обыкновения является, в широком смысле, одновременным с текущим моментом. Новому Завету не известны причинные причастия будущего времени.

⁴⁶ Мы уже видели подобное следование формы за функцией в случае причастия средства. Это также верно в отношении причастий результата и цели: они ставятся после управляющего глагола.

(в) Примеры

- Мат. 1:19 Ἰωσήφ... δίκαιος ὢν
Иосиф... **так как он был** праведным
- Ин. 4:6 ὁ Ἰησοῦς **κεκοπιακῶς**... ἐκαθέζετο
так как Иисус **утомился**... Он сел
Наречные причастия в *перфекте* почти всегда принадлежат к данной категории⁴⁷.
- Ин. 11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν **ἐμβριώμενος**... ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον⁴⁸
Иисус же, **так как Он был взволнован**... идет ко гробу.
- Деян. 7:9 οἱ πατριάρχαι **ζηλώσαντες** τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον
так как патриархи **позавидовали** Иосифу, они продали его в Египет
- Деян. 16:34 ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ **πεπιστευκῶς** τῷ θεῷ
он возрадовался со всем домом, **потому что уверовал** в Бога
Хотя и не часто, причастие причины все же может следовать за своим управляющим глаголом, как здесь.
- Фил. 1:6 **πεποιθῶς** αὐτὸ τοῦτο
потому что я уверен в этом самом

См. также Лук. 9:33; Ин. 4:45; 12:6; 13:3; 18:10; Деян. 2:30; Рим. 6:6; Фил. 1:25; 1 Фес. 1:4; 2 Тим. 3:14; Тит. 3:11; 2 Пет. 1:14.

⇒ **5) Условные причастия [если]****(а) Определение**

Такие причастия описывают условие, от которого зависит исполнение того, что выражено управляющим глаголом. Их значение при переводе может быть передано с помощью союза “если”. Это довольно распространенная категория⁴⁹.

(б) Обсуждение

Условное причастие почти всегда эквивалентно условию третьего класса (которое обычно подразумевает некоторого рода неопределенность), а не первого⁵⁰. К тому же, данная категория иногда пересекается с причастием *средства*.

⁴⁷ Это верно и для перфектов, которые употребляются в значении настоящего времени, таких как οἶδα. См., например, Мат. 12:25; 22:29; Мар. 6:20; 12:24; Лук. 8:53; 9:33; 11:17; Ин. 4:45; 7:15; Деян. 2:30; 16:34; Рим. 5:3; 6:9; 13:11; 15:58; 2 Кор. 1:7; 2:3; 4:14; 5:6, 11; Гал. 2:16; Еф. 3:17 (?); 6:8, 9; Фил. 1:16, 25. Это повышает вероятность того, что причастие в перфекте λεφωτισμένους в Еф. 1:18 выражает причину: “так как очи сердца вашего просвещены”.

Но причастие в перфекте без артикля часто принадлежит к иной категории (преимущественно – перифрастическое или предикативное адъективное причастие), хотя оно и может на первый взгляд показаться наречным.

⁴⁸ У причастия в перфекте есть несколько конкурирующих текстологических вариантов. Среди них основные – это ἐμβριωσάμενος в С* (К) X 892^s 1241 1424 *et pauci* и ἐμβριωόμενος в κ A V 296 429 1525 1933.

⁴⁹ Необходимо выразить благодарность Чаю Киму за его работу по условным причастиям в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Даллаской семинарии летом 1991 г.

(в) Примеры

(1) Ясные примеры

- Мат. 21:22 πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήψετε.
Все чего не попросите в молитве, **если верите**, получите.
- Лук. 9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας;⁵¹
Ибо что пользы человеку, **если он приобретет** весь мир, но **погубит** себя?
- Гал. 6:9 θερίσομεν μὴ ἐκλύομενοι
мы пожнем, **если не ослабеем**
- 1 Тим. 4:4 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβάνομενον
ничто не должно быть отвергаемо, **если принимается** с благодарением
- См. также Лук. 15:4 (ср. Мат. 18:12); Деян. 15:29 (или средство); 18:21 (самостоятельный род.п.); Рим. 2:27; 7:3; 1 Кор. 6:1; 8:10; 11:29⁵²; Кол. 2:20; 1 Тим. 4:6 (или средство); 6:8; Евр. 2:3; 7:12; 10:26; 11:32; 1 Пет. 3:6; 2 Пет. 1:10 (или средство).

(2) Спорные тексты

- 1 Тим. 3:10 οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.
Пусть они прежде будут испытаны, затем, **если они** безупречны, пусть служат как диаконы.
Перевод можно понять и так, будто диаконы могли избираться из группы подходящих лиц. Такое прочтение текста предполагает, что ὄντες – это условное причастие, и, что διακονείτωσαν – это императив позволения. Однако причастие может быть субстантивированным, а императив, скорее всего, выражает повеление: “Пусть они прежде будут испытаны, затем **те, кто** безупречны, **должны стать** диаконами”. Если это так, то *все*, кто подходил для того, чтобы быть диаконами, должны были бы исполнять это служение.
- Евр. 6:4-6 ἀδύνατον τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας... (6) καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν
невозможно однажды пресвященных... (6) **если они отпали**, опять обновлять к покаянию
Причастие *παραπεσόντας* часто толкуется как условное (традиция, восходящая к KJV и повторяемая большинством современных переводов и многими комментаторами). Но это недопустимо. Конструкция в ст. 4-6 *сходна* с конструкцией Гренвилла Шарпа во множественном числе (единственная разница заключается в том, что со вторым причастием в конструкции (γευσσάμενους в ст. 4) используется союз *τε*, а не *καί*: τοὺς φωτισθέντας γευσσάμενους *τε*... καὶ μετόχους γεννηθέντας... καὶ... γευσσάμενους... καὶ παραπεσόντας)⁵³. Если рассматриваемое причастие следует считать нареч-

⁵⁰ См. Robertson, *Grammar*, 1129. Это можно установить не только на основании смысла, но и, до некоторой степени, на основании параллелей в синоптических Евангелиях. Обратите внимание, например, на ἐὰν... κερδήσῃ в Мат. 16:26 и κερδήσας в параллельном тексте (Лук. 9:25). (Проблема данной иллюстрации в том, что в Евангелиях также можно показать параллели между условными предложениями первого и третьего класса, как в Мат. 5:46/Лук. 6:32).

⁵¹ Вместо причастий D* 047 содержат дополняющие инфинитивы (κερδήσαι, ἀπολέσαι).

⁵² Возможно, это эквивалентно условию первого класса (согласно Robertson, *Grammar*, 1129).

ным, тогда не должны ли мы считать таковыми и предшествующие два или три причастия? Непоследовательность здесь не слишком обоснованна. Вместо этого *παρὰπεσόντας* следует рассматривать как адъективное, выражающее еще одно существенное определение для всей группы⁵⁴. Поэтому лучше переводить этот текст так: “Невозможно опять обновлять к покаянию однажды просвещенных ... и **отпавших**”.

⇒

б) Причастия уступки

(а) Определение

Причастие уступки подразумевает, что состояние или действие, выраженное *управляющим глаголом*, имеет место *не смотря на* состояние или действие, выраженное причастием. Такое значение обычно лучше всего передается в переводе с помощью союза “хотя”. Это относительно распространенная категория.

(б) Обсуждение

Во-первых, семантически данное причастие противоположно причастию причины, но структурно они идентичны (то есть обычно причастие уступки расположено до глагола и, как и причастие причины, стоит во времени, соответствующем предшествующему действию, то есть: аорист, перфект или иногда настоящее время). Во-вторых, часто в тексте присутствуют частицы, которые делают значение уступки более очевидным (такие как *καίτερ*, *καίτοιγε* κтл.).

(в) Примеры

Мар. 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;
Хотя имеете глаза, не видите? И, хотя имеете уши, не слышите?

Рим. 1:21 γινόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν
хотя они познали Бога, они не прославили Его как Бога

Еф. 2:1 ὑμᾶς ὄντας νεκροῦς
хотя вы были мертвы

1 Пет. 1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε⁵⁵
Которого, хотя не видели, любите

Фил. 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
Который, хотя пребывал в виде Бога

Причастие здесь можно рассматривать либо как уступительное, либо как причинное. Уступительное значение не является явно преобладающим толкованием данного текста.

В Фил. 2:6-7 есть две проблемы, связанных с пониманием причастия. Во-первых, конечно же, это грамматическая проблема: является ли причас-

⁵³ См. обсуждение конструкции Шарпа в главе “Артикль. Часть II”.

⁵⁴ См. J. A. Sproule, “*Παρὰπεσόντας* in Hebrews 6:6,” *GTJ* 2 (1981) 327-32.

⁵⁵ Вместо ἰδόντες φ⁷² κ В С К L P 81 142 323 630 945 1241 1505 1739 2138 2464 Вуз содержат εἰδότες.

тие причинным или уступительным. Во-вторых, это лексическая проблема: означает ли ἀρταγμὸν в ст. 6 “воровство” или “то, что нужно схватить”. Грамматика и лексика воздействуют друг на друга, и их невозможно рассматривать отдельно. Таким образом, если ὑπάρχων причинное, ἀρταγμὸν означает “воровство” (“Который, *так как* Он пребывал в виде Бога, не почитал равенство с Богом воровством”); если ὑπάρχων уступительное, ἀρταγμὸν означает “то, что нужно схватить” (“Который, *хотя и* пребывал в виде Бога, не почитал равенство с Богом тем, что нужно схватить”). Как бы ни был богословски привлекателен первый вариант, этого недостаточно. В конце концов, данный стих нельзя толковать изолированно, но его нужно рассматривать в свете ст. 7: “Но Он опустошил Себя” (причастие ὑπάρχων равным образом зависит и от ἡγήσατο, и от ἐκένωσεν). Только уступительное значение причастия и перевод ἀρταγμὸν как “то, что нужно схватить” хорошо согласуются со ст. 7⁵⁶.

См. также Ин. 10:33; Деян. 5:7; 2 Кор. 11:23; Фил. 3:4; Евр. 5:8.



7) Причастия цели (телические)

(а) Определение

Такие причастия указывают цель действия личного глагола. В отличие от других наречных причастий, перевод с помощью деепричастия здесь часто не передает нужное значение. Почти всегда целевое причастие может (и обычно должно) переводиться *инфинитивом*. Это довольно распространенная категория.

⁵⁶ Возможно, самая большая проблема этого текста – значение ἀρταγμὸν. Идет ли речь о чем-то, что *пытаются заполучить*, или о чем-то, что *пытаются удержат*? Если первое, то идея заключается в следующем: хотя Христос пребывал в виде Бога, Он не пытался стать равным Богу. Если второе, то значение таково: хотя Христос пребывал в виде Бога, Он не считал, что должен держаться за Свое равенство с Богом. Обе точки зрения хорошо согласуются с уступительным причастием, но характер связи между τὸ εἶναι ἴσα θεῷ и μορφῇ θεοῦ влияет на баланс.

Один из высказывавшихся аргументов состоял в том, что артикль при инфинитиве – анафорический (согласно N. T. Wright, “ἀρταγμὸς and the Meaning of Philippians 2:5-11,” *JTS*, NS 37 [1986] 344). Если это так, то “в виде Бога” означает то же самое, что и “равный Богу”, а ἀρταγμὸν имеет значение “то, что пытаются удержат”. Но, как мы отмечали в другом месте (см. главы, посвященные винительному падежу и инфинитиву), артикль, скорее всего, употребляется для указания дополнения в объектно-копредикативной конструкции. Так что вопрос о роли выражения “в виде Бога” все еще открыт. В свете преобладающего употребления ἀρταγμὸν в значении “то, что нужно схватить”, я склонен видеть различие между μορφῇ θεοῦ и τὸ εἶναι ἴσα θεῷ. При этом не отвергается, что в данном тексте говорится о божественности Христа, отвергается лишь то, что такая идея содержится в τὸ εἶναι ἴσα θεῷ. Μορφῇ θεοῦ несет этот груз само по себе (между прочим, существует контекстуальный аргумент: если кто-то отрицает, что Христос был истинным Богом, ему следует отрицать, что Он был истинным рабом [обратите внимание на μορφῆν δοῦλου в ст. 7]). Каково же, в таком случае, значение данного инфинитивного оборота? Похоже, он говорит об иерархии, а не об онтологии.

Если собрать вместе все детали толкования, получится следующее. Хотя Христос был истинным Богом (μορφῇ θεοῦ), результатом этого стали две вещи: (1) Он не пытался превзойти Отца в звании (ср. Ин. 14:28, где содержится сходная мысль: “Отец больше, чем Я”); (2) вместо этого, Он подчинился воле Отца, даже до смерти на кресте. Таким образом, речь идет не о божественности Христа, подчиненной воплощению и страданию, а о Его послушании.

(б) Ключ к определению/семантика

Во-первых, чтобы *прояснить*, что некое причастие выражает цель, его следует перевести инфинитивом, при этом иногда также нужно добавить союз “чтобы”.

Во-вторых, поскольку цель осуществляется *как результат* действия управляющего глагола, причастия в перфекте не допустимы в данной категории (так как они обычно выражают предшествование по времени). Наречные причастия будущего времени *всегда* принадлежат к данной категории⁵⁷, причастия настоящего времени часто тоже. Причастия в аористе встречаются здесь раз или два, но это необычное употребление⁵⁸.

В-третьих, многие причастия настоящего времени, подпадающие под эту категорию, имеют лексические особенности. Например, такие глаголы как “ищу” (ζητέω) или “указываю” (σημαίνω) лексически содержат значение цели.

В-четвертых, причастие цели почти всегда *следует* за управляющим глаголом⁵⁹. Таким образом, порядок слов подражает тому, что описывается. Некоторые причастия, когда они следуют за управляющими глаголами, практически неизменно выражают цель (например, πειράζω⁶⁰).

(в) Значимость

Причастия цели отвечают на вопрос “для чего?”. Различие между причастием цели и инфинитивом цели заключается в том, что причастие подчеркивает *действующее лицо*, тогда как инфинитив подчеркивает само *действие*.

⁵⁷ В Новом Завете только двенадцать причастий будущего времени. Пять – наречные, и все они являются целевыми по значению. См. Мат. 27:49; Деян. 8:27; 22:5; 24:11, 17. Остальные семь – субстантивированные (см. Лук. 22:49; Ин. 6:64; Деян. 20:22; 1 Кор. 15:37; Евр. 3:5; 13:17; 1 Пет. 3:13).

⁵⁸ Причастие в аористе может, в редких случаях, иметь целевое значение в эллинистическом греческом языке, так как причастие будущего времени не является приемлемым вариантом для разговорной речи и просторечия (согласно А. Т. Robertson, “The Aorist Participle for Purpose in the Κοινή,” *JTS* 25 [1924] 286-89). Ср. Деян. 25:13 (текстологический вариант содержит причастие будущего времени, как того и следовало ожидать).

⁵⁹ 1 Кор. 4:14 является необычным исключением.

⁶⁰ Почти каждый раз, когда в НЗ наречное πειράζω в настоящем времени следует за управляющим глаголом, предполагается цель (ср. Мат. 16:1; 19:3; 22:35; Мар. 1:13; 8:11; 10:2; Лук. 4:2; 11:16; Ин. 6:6 [8:6, хотя этот текст – поддельный]). Евреям 11:17 является единственным исключением (временное); в Иак. 1:13 причастие стоит перед глаголом. Мар. 1:13 и Лук. 4:2 также могли бы быть исключениями (Он был “сорок дней в пустыне, *будучи искушаем* дьяволом”), но связь испытания в пустыне с тем, что Его повел туда Дух, похоже, предполагает, что причастия в этих текстах также следует считать целевыми. (Лук. 4:1 имеет смысл, если подходить таким образом: “Он был водим Духом (2) в течение сорока дней *для того, чтобы быть искушаемым*”). Обратите также внимание на Мат. 4:1, где употреблен простой инфинитив от πειράζω для описания действия Духа: ἀνίχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος *πειρασθῆναι* ὑπὸ τοῦ διαβόλου).

(г) Примеры

- Мат. 27:49 εἰ ἔρχεται Ἡλίας **σώσων** αὐτόν
если Илья собирается прийти, **чтобы спасти** Его
- Лук. 10:25 νομικός τις ἀνέστη **ἐκπειράζων** αὐτὸν λέγων διδάσκαλε, τί ποιήσας
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
некий законник встал, **чтобы искусить** Его, и сказал: “Учитель, что я
должен сделать, чтобы наследовать жизнь вечную?”⁶¹
- Лук. 13:7 ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι **ζητῶν** καρπὸν
вот, три года я прихожу, [**чтобы**] **искать** плод
- Ин. 12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν **σημαίνων** ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν.
Это же Он говорил, **чтобы указать**, какую смертью Он умрет.
- Деян. 3:26 ἀπέστειλεν αὐτὸν **εὐλογοῦντα** ὑμᾶς
Он послал Его, [**чтобы**] **благословлять** вас

См. также Мат. 16:1; 19:3; 22:35; 27:55; Мар. 1:13; 8:11; 10:2; Лук. 2:45; 4:2; 10:25; 11:16; Ин. 6:6; 24; 18:32; 21:19; Деян. 8:27; 22:5; 24:11, 17; 25:13; Рим. 15:25; 1 Кор. 4:14; 16:2.

⇒

8) Причастия результата [в результате]**(а) Определение**

Причастие результата употребляется, чтобы указать фактические последствия или результаты действия управляющего глагола⁶². Оно подобно причастию цели в том отношении, что обсуждает *завершение* действия управляющего глагола, но отличается тем, что причастие цели также указывает намерение или желание, тогда как причастие результата описывает только то, что действительно было осуществлено. Это довольно распространенная категория⁶³.

(б) Обсуждение и семантика

Во-первых, причастие результата не обязательно противопоставлено причастию цели. Действительно, многие причастия результата описывают результат действия, *который также был запланирован*. Поэтому разница между ними за-

⁶¹ Причастие ποιήσας – условное (“Я наследую вечную жизнь, **если я сделаю** что?”), но мы перевели его подобно совещательному сослагательному наклонению для благозвучия.

⁶² Необходимо выразить благодарность Бриану Ортнеру за его работу по данному вопросу в рамках углубленного курса грамматики греческого языка (Даллаская семинария, весна 1994 г.).

⁶³ Хотя большинство учебников по грамматике не содержат отдельной категории с таким названием (против нее выступает и Янг [Young, *Intermediate Greek*], который называет ее “довольно редкой” и “спорной категорией” [157]), это обусловлено не лингвистическими принципами. Причастие результата обычно смешивают с причастием сопутствующего обстоятельства, следуя примеру Бартона (Burton, *Moods and Tenses*, 173-74 [§449-51]). Но такой подход целиком основан на английской точке зрения. Эти две категории следует различать из-за их структурных и семантических отличий. См. обсуждение в разделе “Причастия сопутствующего обстоятельства”.

ключена, прежде всего, в расстановке акцентов. Связь цели и результата может быть наглядно представлена так:

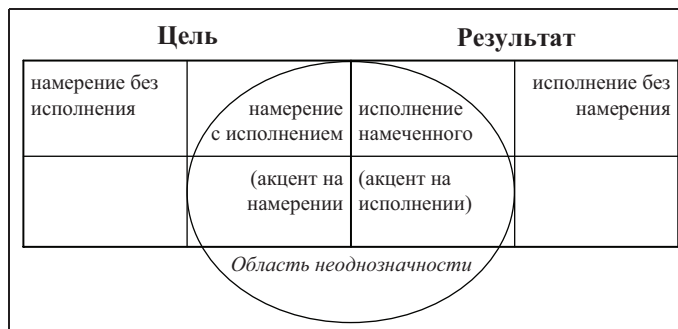


Рис. 83. Семантическое пересечение причастий цели и результата

Во-вторых, существует два типа причастий результата:

- *Внутренний* или *логический* результат: такое причастие показывает, что именно *подразумевается* действием управляющего глагола. Таким образом, на самом деле оно *одновременное*, описывающее *логические* следствия данного действия. Например, Ин. 5:18: “Он называл Бога своим отцом, [в результате] **делая** (ποιῶν) Себя равным Богу”.
- *Внешний* или *хронологический* результат: такое причастие описывает действительный результат действия управляющего глагола. Оно *последующее*, выражающее *хронологические* последствия данного действия. Например, Мар. 9:7: “облако явилось, [в результате] **осеняя** (ἐπισκιάζουσα) их”.

(в) Ключ к определению

Причастие результата стоит в *настоящем* времени и *следует* (по порядку слов) за управляющим глаголом. При переводе нужно вставить слова “в результате”, чтобы проверить, действительно ли рассматриваемое причастие описывает результат.

(г) Примеры

Мар. 9:7	ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς явилось облако, [в результате] осеняя их
Лук. 4:15	αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξάζομενος ὑπὸ πάντων. Он учил в синагогах их, [в результате] будучи прославляем всеми.
Ин. 5:18	πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. Он называл Бога своим отцом, [в результате] делая Себя равным Богу.

- Еф. 2:15 ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην
для того, чтобы из двух создать в Себе одного нового человека, **[в результате] устрояя мир**
- Еф. 5:18-21 πληροῦσθε ἐν πνεύματι... (19) λαλοῦντες... ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες... (20) εὐχαριστοῦντες... (21) ὑποτασσόμενοι
будьте исполняемы посредством Духа... (19) **[в результате] говоря...**
попя и играя музыку... (20) будучи благодарны... (21) подчиняясь

В этом тексте данные пять причастий вызывают споры. Разные авторы предполагали, что они описывают средство, образ действия, сопутствующие обстоятельства и даже повеление! Как мы уже видели, образ действия не слишком вероятен, *если* учесть, что значение, выражаемое управляющим глаголом (в данном случае, πληροῦσθε в 5:18) очевидно не изменилось бы, если бы эти причастия отсутствовали. Как мы увидим далее, причастия сопутствующего обстоятельства и повелительные причастия редки (если вообще встречаются) в подобных конструкциях. Средство хорошо соответствует структуре текста (а именно: причастие средства часто употребляется в настоящем времени *после* императива настоящего времени). Но его трудно вписать в богословие посланий Павла⁶⁴ – то есть, было бы почти невообразимо рассматривать данный текст, как предполагающий, что способ, которым можно стать исполненным посредством Духа, состоит из этих пяти почти механических шагов!⁶⁵ Результат же хорошо подходит здесь и синтаксически, и экзегетически. Причастия результата – это неизменно причастия настоящего времени, которые следуют за управляющим глаголом; также идея результата предполагает, что способ, которым можно измерить свой успех в исполнении повеления 5:18, описан данными причастиями (обратите внимание на возрастающую сложность: от говорения Божьего слова к благодарности за все, к подчинению друг другу; такая прогрессия, конечно же, предполагает, что рассматриваемое “исполнение” не является мгновенным и абсолютным, но развивающимся и относительным). Существуют и другие аргументы в поддержку значения результата у этих причастий, от обсуждения которых мы должны воздержаться. Здесь достаточно сказать, что вопрос этот важен в свете известности выраженного в Еф. 5:18 повеления, и злоупотребления им (особенно в евангельских кругах).

См. также Мар. 7:13; Евр. 12:3; Иак. 1:4 (возможно); 2:9; 1 Пет. 3:5 (если не средство); 2 Пет. 2:1, 6.

д) Резюме раздела о наречных причастиях

Как мы увидели, существует восемь видов наречных причастий: времени, образа действия, средства, причины, условия, уступки, цели и результата. Тем не менее, следует подчеркнуть, что само по себе причастие не выражает ни одно из этих значений. Употребление причастий в греческом языке следует определенным шаблонам. Рассмат-

⁶⁴ Не зависимо от того, что вы думаете об авторстве послания к Ефессянам (Павел или его ученик), богословие послания вполне резонно можно назвать “павловым”.

⁶⁵ Одним из примечательных течений в изучении богословия Нового Завета является исследование отсрочки описания *метода* освящения. А именно, библейские авторы прямо говорили о служении Духа, но обычно воздерживались от того, чтобы рассказать, как это служение осуществляется в жизни верующего. Скорее всего, их богословие было основано на Иер. 31:31, 34: “Я заключу новый завет... и уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: ‘Познайте Господа’, ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь”. Такое заветное мировоззрение, которое можно было бы назвать “мягким мистицизмом”, превалирует в Новом Завете.

ривая время, порядок слов, контекст, лексемы глагола и причастия, вы обычно можете сузить список возможных вариантов. Для осуществления здоровой экзегезы жизненно важно обращать пристальное внимание на семантическую ситуацию каждого наречного причастия.

⇒ 2. Причастия сопутствующего обстоятельства

а) Определение

Причастие сопутствующего обстоятельства употребляется, чтобы описать действие, которое, в некотором смысле, согласовано с действием, выраженным личным глаголом. В этом отношении причастие независимое, потому что оно само переводится глаголом. Впрочем, оно все же зависимо *семантически*, так как не может существовать без управляющего глагола. Оно переводится личным глаголом, соединенным с управляющим глаголом союзом “и”. Это причастие, по сути, “цепляется” за наклонение управляющего глагола. Данная категория довольно распространенная, но постоянно понимается неправильно⁶⁶.

б) Пояснение

Во-первых, мы рассматриваем такие причастия как *зависимые* глагольные причастия, потому что они никогда не стоят отдельно. То есть, сопутствующее обстоятельство всегда связано с действием личного глагола. Хотя причастие переводится как личный глагол, этот глагол получает свое “наклонение” (семантически, не синтаксически) от главного глагола предложения.

Во-вторых, важно строить рассуждения на основании *смысла*, а не перевода. Для того чтобы более ясно увидеть, каково значение причастия, необходимо применять следующий критерий: если причастие имеет нормальный смысл, будучи истолковано как наречное, не следует пытаться рассматривать его, как выражающее сопутствующее обстоятельство. Это сокращает перечень лишь до неспорных вариантов. Исходя из них мы можем экстраполировать “профиль”, на который должно быть похоже причастие сопутствующего обстоятельства.

В-третьих, пара явлений приводит к путанице: вольный перевод⁶⁷ и смешение причастия результата с причастием сопутствующего обстоятельства (см. предыдущее обсуждение).

в) Допустимость категории

Действительно ли существуют причастия сопутствующего обстоятельства? Некоторые грамматисты отрицают их допустимость, дру-

⁶⁶ Необходимо выразить благодарность Клею Порру и Джефу Болдвину за их работы в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Даллаской семинарии (весна 1990 г. и весна 1991 г. соответственно) по вопросу о причастии сопутствующего обстоятельства.

⁶⁷ NIV печально известен тем, что переводит многие причастия так, будто они выражают сопутствующее обстоятельство. Несомненно, это обусловлено в большей степени употреблением современного разговорного английского языка (на уровне которого находится NIV), чем пониманием греческого текста переводчиками.

гие же считают, что они встречаются весьма часто. С нашей точки зрения, они как явно допустимы, так и *относительно* распространены. Следует отметить, что речь идет о толковании множества текстов. Поэтому обсуждение в данном разделе необычно пространное.

Рассмотрим, например, Мат. 2:13. Ангел обращается к Иосифу и говорит: ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε (“Встань и возьми Младенца и мать Его и беги!”). Для ἐγερθεὶς существует только один хороший вариант среди наречных категорий – временное. (Остальные, как вы сами можете представить, имеют мало смысла). Если причастие временное, то, скорее всего, речь идет о действии, предшествующем действию управляющих глаголов (хотя и близком по времени). Но такое значение не передает настоятельности повеления (“*После того, как ты встанешь, возьми... и беги...*”). Подобный перевод предполагал бы, что время, в которое должен встать Иосиф, произвольно, и лишь только встав, он бы повиновался повелению ангела. Здесь гораздо лучше подходит причастие сопутствующего обстоятельства: *наклонение* двух управляющих глаголов принимается причастием (“*Встань и возьми... и беги...*”). Несомненно, Иосифу было приказано не только взять свою семью и бежать, но также и встать немедленно.

Мат. 2:13 иллюстрирует несколько важных критериев для определения причастия сопутствующего обстоятельства: (1) из контекста ясно, что ни одна категория наречного причастия не могла бы быть корректно применена в данном случае; (2) из контекста также ясно, что подлинное значение причастия (семантически) – такое же, как и у императива, то есть, оно является *частью* повеления; (3) причастие связано с императивом. Наконец, следует отметить, что в Мат. 2:14 мы видим ответ Иосифа: ἐγερθεὶς παρέλαβεν... νυκτός (“он встал и взял... ночью”). Евангелист употребил νυκτός, чтобы подчеркнуть немедленное повиновение призыву ангела. Другими словами, причастия и в ст. 13, и в ст. 14 выражают сопутствующие обстоятельства. Разница между данными стихами в том, что изменилось наклонение управляющего глагола, и поэтому “наклонение” причастия тоже изменилось.

В заключение можно сказать, что Мат. 2:13-14 является ясным примером, в котором причастия сопутствующего обстоятельства действительно имеют место, причем с управляющими глаголами и в повелительном, и в изъявительном наклонении⁶⁸.

г) Структура и семантика

1) Структура

В Новом Завете (так же как и в другой древнегреческой литературе) причастия сопутствующего обстоятельства употребляются в рамках определенных структур. Эти требования не абсолютны.

⁶⁸ Иногда причастие употребляется, чтобы подчеркнуть категоричность высказывания в целом (как в Лук. 17:7: εὐθέως παρέλθὼν ἀνάπεσε [“**Приди** сейчас же **и** садись (есть)”).

Однако мы можем сказать, что они исполняются на 90%. То есть, *все пять перечисленных ниже особенностей имеют место по крайней мере в 90% случаев употребления причастий сопутствующего обстоятельства*. Из этого следует такой вывод: если эти пять особенностей отсутствуют (или отсутствует одна или две из них), то для того, чтобы сказать, что некое причастие выражает сопутствующее обстоятельство, требуется весьма сильное подтверждающее свидетельство. Конечно же, это не является невозможным, но необходимо дважды проверить другие варианты, прежде чем принимать решение. Вот эти пять особенностей:

- Время причастия – обычно *аорист*.
- Время управляющего глагола – обычно *аорист*⁶⁹.
- Наклонение управляющего глагола – обычно *повелительное* или *изъявительное*⁷⁰.
- Причастие предшествует управляющему глаголу и по порядку слов, и по времени действия (хотя обычно интервал не велик).
- Причастие сопутствующего обстоятельства часто встречается в повествованиях и редко где-либо еще⁷¹.

Эти критерии можно проиллюстрировать с помощью нашего примера из Мат. 2:13-14. В стихе 13 стоит причастие в аористе (ἐϋερθεῖς), за которым *следует* императив в аористе (παράλαβε). В стихе 14 стоит причастие в аористе (ἐϋερθεῖς), за которым *следует* аорист изъявительного наклонения (παρέλαβεν).

2) Семантика

Относительно семантики данной категории необходимо сделать два замечания. Во-первых, причастие сопутствующего обстоятельства имеет в некотором роде *начинательное* значение. То есть, оно часто употребляется для указания нового действия или изменения темы повествования. Это контрастирует с на-

⁶⁹ Однако иногда также встречается и историческое настоящее время. См. обсуждение и тексты в примечании к Мат. 9:18 ниже.

⁷⁰ Впрочем, сослагательное наклонение тоже иногда встречается, особенно увещательное сослагательное наклонение. (См. обсуждение Евр. 12:1 и перечисленные там примеры).

⁷¹ Некоторые из этих особенностей более значимы, чем другие. В частности, (1) все, или почти все, причастия сопутствующего обстоятельства стоят в аористе; (2) почти все причастия сопутствующего обстоятельства стоят перед глаголом; (3) в большинстве конструкций “причастие в аористе + аорист изъявительного наклонения” причастия являются наречными, хотя многие – сопутствующего обстоятельства; (4) в повествованиях почти во всех конструкциях “причастие в аористе + императив в аористе” причастия описывают сопутствующие обстоятельства (но см. Лук. 22:32).

Конечно же, первые две особенности не делают *неизбежным*, что причастие выражает сопутствующее обстоятельство. Но четвертая является серьезным аргументом в пользу именно такого значения. По крайней мере, поскольку практически все конструкции “причастие в аористе + императив в аористе” содержат причастие сопутствующего обстоятельства, есть серьезные сомнения в том, что *πορευθέντες* в Мат. 28:19 можно переводить как “идя” или, еще хуже, “когда вы идете”.

речными причастиями и становится ключом к определению данной категории.

Во-вторых, относительный семантический вес в подобных конструкциях таков, что *на действие управляющего глагола падает большее ударение, чем на причастие*. То есть, причастие описывает некоторого рода предпосылку к тому, чтобы могло осуществиться это действие. Иосиф должен был встать, прежде чем он мог взять Марию и Иисуса в Египет. Но вставание не было основным действием, бегство из города – вот что имело значение!⁷²

д) Примеры

1) Ясные примеры

- Мат. 9:13 **πορευθέντες** δὲ μαθέτε τί ἐστίν...
Пойдите же и научитесь, что это значит...
- Мат. 9:18^a ἰδοὺ ἄρχων εἰς **προσελθὼν** προσεκύνει αὐτῷ
Вот, один начальник **подошел и** кланялся Ему
Это пример причастия в аористе, за которым следует имперфект. Подобное происходит редко. Гораздо более распространен управляющий глагол в *историческом* настоящем времени⁷³.
- Мат. 9:18^b ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν ἀλλὰ **ἐλθὼν** ἐπίθεε τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
Дочь моя только что умерла, но **приди и** возложи Твою руку на нее, и она оживет.
Как и почти всегда в таких случаях, главная идея содержится в управляющем глаголе (“возложи [Твою руку на нее]”), однако приход – необходимое предварительное условие.
- Мат. 28:7 ταχὺ **πορευθεῖσαι** εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν
Идите скорее **и** скажите ученикам Его, что Он воскресен из мертвых.
- Лук. 5:11 **ἀφέντες** πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ
они оставили все **и** последовали за Ним
Если бы Лука использовал здесь два глагола в изъявительном наклонении, они бы имели более равный вес. Однако в случае причастия сопутствующего обстоятельства внимание сосредоточено не на том, что ученики оставили (это было необходимо, чтобы пойти за скитающимся учителем), но на их следовании за Иисусом.
- Лук. 5:14 **ἀπελθὼν** δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ
Пойди и покажись священнику
- Лук. 16:6 **καθίσας** ταχέως γράψον πεντήκοντα⁷⁴
Садись скорее **и** напиши: пятьдесят.

⁷² Если бы автор хотел просто скоординировать два повеления, он бы, скорее всего, соединил два императива союзом καί. Такое встречается в НЗ 179 раз.

⁷³ См., например, Мат. 15:12; Мар. 5:40; 8:1; 10:1; 14:67; Лук. 11:26; 14:32. Этот факт служит подтверждением того, что глагольный вид в историческом настоящем ослаблен.

⁷⁴ καθίσας ταχέως опущено в D.

- Лук. 17:19 **ἀναστὰς** πορεύου
Встань и иди
Здесь мы имеем дело с редкой структурой: причастие в аористе с императивом в *настоящем времени*.
- Деян. 5:5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους **πεσὼν** ἐξέψυξεν
когда же Ананья услышал эти слова, он **упал и умер**
Причастие в начале предложения стоит в настоящем времени и является временным; следующее причастие в аористе выражает сопутствующее обстоятельство. Опять таки, семантика здесь обычная для данной структуры: главное не то, что Анания упал, а то, что он умер.
- Деян. 10:13 **ἀναστὰς**, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
Встань, Петр, и заколи, и ешь.
- Деян. 16:9 **διαβὰς** εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν
Перейди в Македонию и помоги нам
- Евр. 12:1 ὄγκον **ἀποθέμενοι** πάντα... τρέχομεν
давайте отложим всякое бремя... **и** будем проходить
Обратите внимание, что в этом тексте присутствуют две из пяти характерных черт (причастие в аористе, предшествующее управляющему глаголу). Три отличия таковы: (1) время управляющего глагола – настоящее; (2) залог управляющего глагола – сослагательный⁷⁵; (3) это не повествование. Тем не менее, основной критерий для определения того, является ли некое причастие описывающим сопутствующее обстоятельство, это смысл, а не структура. И такой смысл здесь вполне уместен: причастие получает свое “наклонение” от управляющего глагола (увещательное сослагательное наклонение, которое, все таки, *семантически* эквивалентно повелительному). Ни одна из категорий наречного причастия в данном случае не подходит⁷⁶.
- См. также Мат. 2:8, 20; 9:6; 11:4; 17:7, 27; 21:2; 22:13; 28:7; Лук. 4:40; 7:22; 13:32; 14:10; 17:7, 14; 19:5; 30; 22:8; Деян. 1:24; 2:23; 5:6; 9:11; 10:20; 11:7.

2) Спорные примеры

- Еф. 5:18-21 πληροῦσθε ἐν πνεύματι... (19) **λαλοῦντες... ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες...**
(20) **εὐχαριστοῦντες...** (21) **ὑποτασσόμενοι**
будьте исполняемы посредством Духа... (19) **и говорите ... и пойте и играйте музыку ...** (20) **и будьте благодарны ...** (21) **и подчиняйтесь**
Некоторые экзегеты считают, что эти причастия описывают сопутствующие обстоятельства. Но данная категория встречается редко (если вообще встречается) в такой конструкции как здесь (причастия не только следуют за глаголом, но и глагол, и причастия стоят в настоящем времени). Необходимо понять разницу между результатом и сопутствующим обстоятельством. Если не видеть этого различия, то можно посчитать данные причастия согласованными повелениями, тогда как, являясь результативными, они описывают, что именно переполняет того, кто исполнен Духом (ср. аналогичную идею в Гал. 5:22-23).

⁷⁵ В качестве примеров причастия сопутствующего обстоятельства, связанного с глаголом в сослагательном наклонении, см. также Мат. 2:8; 4:9; 13:28; 27:64; Мар. 5:23; 6:37; 16:1; Лук. 7:3. Я благодарен моему коллеге, Эллиоту Грину, который предоставил эти примеры.

⁷⁶ Хотя здесь, возможно, допустимо временное значение (“после того, как мы отложим всякое бремя... давайте проходить”), но, поскольку причастие вводит в дискурс новое действие, лучше всего рассматривать его, как описывающее сопутствующее обстоятельство.

Мат. 28:19-20 **πορευθέντες** οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, (20) διδάσκοντες

Поэтому **идите** и сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, (20) уча...

Здесь уместно сделать несколько наблюдений. Во-первых, обратите внимание, что первое причастие, *πορευθέντες*, структурно соответствует причастию сопутствующего обстоятельства: причастие в аористе, предшествующее управляющему глаголу в аористе (в данном случае, императиву).

Во-вторых, не существует хорошего грамматического основания для того, чтобы приписать этому причастию только временное значение. Превратить *πορευθέντες* в наречное причастие – это превратить “Великое поручение” в “Великий совет”! Практически всегда в повествованиях, конструкция “причастие в аористе + *императив* в аористе” содержит причастие сопутствующего обстоятельства. В частности, у Матфея каждый раз причастие от *πορεύομαι* в аористе, за которым следует управляющий глагол в аористе (в изъявительном или в повелительном наклонении) явно выражает сопутствующее обстоятельство⁷⁷.

В-третьих, мы должны читать это поручение в его историческом контексте, а не с точки зрения читателя конца двадцатого века. Апостолы Церкви, которая вот-вот должна появиться, не двигались из Иерусалима вплоть до событий, случившихся после мученичества Стефана. Причиной такой сдержанности, по крайней мере отчасти, было их иудейское происхождение. Как Иудеи они были националистичны в своем благовестии (собирая потенциальных прозелитов в Иерусалиме), теперь же, как христиане, они должны были быть *обращены вовне*, неся евангелие неиудеям. Во многих отношениях книга Деяний – это подробный отчет о том, как они осуществили данное в Мат. 28:19-20 поручение⁷⁸.

Наконец, два других причастия (*βαπτίζοντες*, *διδάσκοντες*) не следует считать описывающими сопутствующие обстоятельства. Во-первых, они не соответствуют обычной для таких причастий структуре (они стоят в настоящем времени и следуют за управляющим глаголом). И, во-вторых, они очевидно обладают вполне разумным значением в качестве причастий *средства*; то есть средство, которым ученики должны производить учеников – это крещение и, затем, учение.

3. Причастия в косвенной речи

а) Определение

Причастие без артикля, в *винительном* падеже, соединенное с существительным или местоимением в винительном падеже, после глагола восприятия или коммуникации иногда выражает косвенную речь⁷⁹. Данная категория довольно распространена (особенно у Луки и Павла), но в эллинистическом греческом языке она встречается в целом реже, чем в классическом.

⁷⁷ См. Мат. 2:8; 9:13; 11:4; 17:27; 21:6; 22:15; 25:16; 26:14; 27:66; 28:7.

⁷⁸ Дополнительную информацию об употреблении здесь *πορευθέντες* см. в Cleon Rogers, “The Great Commission,” *BSac* 130 (1973) 258-62.

⁷⁹ Robertson, *Grammar*, 1123. См. также Williams, *Grammar Notes*, 57.

б) Обсуждение

Как и инфинитив косвенной речи, причастие косвенной речи сохраняет грамматическое время прямой речи⁸⁰.

в) Примеры

Деян. 7:12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ **ὄντα** σιτία εἰς Αἴγυπτον
Иаков же, услышав, что **есть** зерно в Египте

Фил. 2:3 ἀλλήλους ἠγοούμενοι **ὑπερέχοντας** ἑαυτῶν
друг друга почитая **превосходящими** себя

2 Ин. 7 ὁμολογούντες Ἰησοῦν Χριστὸν **ἐρχόμενον** ἐν σαρκί
исповедующие Иисуса Христа, **приходящего** во плоти, *или* исповедующие, **что** Иисус Христос **пришел** во плоти

См. также Лук. 14:18; Ин. 4:39 (возможно); Деян. 7:12; 9:21; 17:16; 2 Кор. 8:22; Откр. 9:1.

4. Дополняющие причастия**а) Определение**

Такие причастия *дополняют* мысль другого глагола. Чаще всего они употребляются в сочетании с глаголами, предполагающими завершение (например, “прекращаю” [παύω]) или иногда продолжение (например, “продолжаю” [ἐπιμένω])⁸¹. В переводе обычно требуется инфинитив. Данная идиома редка в Новом Завете.

б) Примеры

Мат. 11:1 ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς **διατάσσων**
когда *закончил* Иисус *наставлять*

Деян. 5:42 οὐκ ἐπαύοντο **διδάσκοντες** καὶ **εὐαγγελιζόμενοι** τὸν χριστὸν Ἰησοῦν
они не переставали *учить* и *благовествовать*, что Мессия – Иисус

Деян. 12:16 ὁ Πέτρος ἐπέμενεν **κρούων**
Петр *продолжал* *стучать*

Еф. 1:16 οὐ παύομαι **εὐχαριστῶν**
я не перестаю *благодарить*

См. также Мат. 6:16; Лук. 5:4; Ин. 8:7 (v.l.); Деян. 6:13; 13:10; 20:31; 21:32; Гал. 6:9; Кол. 1:9; 2 Фес. 3:13; Евр. 10:2.

⇒ 5. Перифрастические причастия (или т. н. описательное спряжение)**а) Определение**

Причастие без артикля может употребляться с глаголом бытия (таким как εἰμί или ὑπάρχω) для выражения такого же значения как у личного глагола. Причастие называют при этом перифрастическим (т. е. иносказательным), потому что это способ *окольным* путем ска-

⁸⁰ Robertson, *Grammar*, 1122.

⁸¹ В классическом греческом языке встречалось также начинательное значение с “ἄρχομαι + причастие”. Такая идиома в НЗ отсутствует.

зять то, что можно выразить одним глаголом: ἦν ἐσθίων означает “он ел”, так же как и ἤσθειεν; буквальный перевод такой конструкции на русский язык (“об был едящим”) иногда звучит вычурно. Данное употребление часто встречается с причастиями настоящего времени и перфекта, но не с другими временами⁸².

б) Структура и семантика

Во-первых, что касается семантики, в классическом греческом языке данная конструкция употреблялась, чтобы подчеркнуть видо-вое значение. В эллинистическую эпоху и, в частности, в Новом Завете, подобная эмфаза часто (или даже обычно) утрачена⁸³.

Во-вторых, что касается структуры, необходимо отметить следующее. Причастие почти всегда стоит в именительном падеже и обычно следует за глаголом⁸⁴. И, как это лаконично выразили Дана и Манти много лет назад,

такой способ употребления, имеющийся во всех языках, широко распространен и в греческом. Он встречается во всех залогах и временах, но редко в аористе... Некоторые временные формы в греческом языке образуются только с помощью перифрастической конструкции, например, средне-страдательный перфект в сослагательном и желательном наклонении. Что касается личных глаголов, обычно употребляется εἰμί, хотя также используются γίνομαι, ὑλάρχω и, возможно, ἔχω в перфекте (см. Лук. 14:18; 19:20) и плюсквамперфекте (Лук. 13:6). Более всего в Новом Завете распространен перифрастический имперфект⁸⁵.

Наконец, различные комбинации глагола и причастия, употребляемые для составления эквивалента личного глагола в различных грамматических временах, перечислены в следующей таблице.

Личный глагол (от εἰμί)	+ Причастие	= Эквивалентное время
Настоящее время	+ Настоящее время	= Настоящее время
Имперфект	+ Настоящее время	= Имперфект
Будущее время	+ Настоящее время	= Будущее время
Настоящее время	+ Перфект	= Перфект
Имперфект	+ Перфект	= Плюсквамперфект

Таб. 10. Формы перифрастического причастия

⁸² Бойер (Boyer, “Participles,” 172) насчитал в рассматриваемой конструкции 153 причастия настоящего времени, 115 причастий в перфекте и, возможно, два (“весьма сомнительных”) причастия в аористе (Лук. 23:19 и 2 Кор. 5:19).

⁸³ Другая проблема, относящаяся к семантике, связана с различием данной категории и предикативного адъективного причастия. Особенно это проблематично в случае с причастиями в перфекте страдательного залога (у которых простое адъективное значение, похоже, выражено более ярко, чем у других адъективных причастий). См. обсуждение принципов в Boyer, “Participles,” 167-68, 172-73. По сути, Бойер утверждает, что в тех редких случаях, когда причастие адъективное, помогает контекст.

⁸⁴ Существует два случая винительного падежа и 28 случаев, в которых причастие предшествует глаголу (согласно Boyer, “Participles,” 172).

⁸⁵ Dana-Mantey, 231.

в) Примеры

1) Перифрастическое настоящее время

2 Кор. 9:12 ἡ διακονία... ἐστὶν **προσαναπληροῦσα** τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων
[это] служение... **восполняет** нужды святых

Кол. 1:6 καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν **καρποφορούμενον**
как и во всем мире **оно приносит плод**

См. также Мат. 5:25; Мар. 5:41; Лук. 19:17; Ин. 1:41; Деян. 4:36; 2 Кор. 2:17; 6:14; 9:12; Кол. 2:23; Иак. 1:17 (возможно)⁸⁶.

2) Перифрастический имперфект

Мат. 7:29 ἦν **διδάσκων** αὐτούς
Он учил их

Мар. 10:32 ἦσαν... **ἀναβαίνοντες**... καὶ ἦν **προάγων** αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
они восходили... и Иисус **шел впереди** их

См. также Мат. 19:22; Мар. 1:22; 5:5; 9:4; Лук. 4:20; 19:47; Ин. 1:28; 13:23; Деян. 1:10; 2:2; 8:1; 22:19; Гал. 1:22.

3) Перифрастическое будущее время

Из-за сочетания личного глагола будущего времени и причастия настоящего времени вид действия у данной категории будущего – продолженный (в отличие от вида в случае простой временной формы). Эта категория является редкой⁸⁷.

Мар. 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται... **πίπτοντες**⁸⁸
и звезды **будут падать**

1 Кор. 14:9 πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα **λαλοῦντες**.
Как распознают то, что говорится? Ибо **вы будете говорить** на ветер.

См. также Мат. 10:22; 24:9; Мар. 13:13; Лук. 1:20; 5:10; 21:17, 24; 22: 69; Деян. 6:4 (в Д).

4) Перифрастический перфект

Лук. 12:6 ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν **ἐπιλελησμένον** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
Ни один из [воробьев] не **забыт** пред Богом.

2 Кор. 4:3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν **κεκαλυμμένον** τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν
Если же евангелие наше **закрыто**

Еф. 2:8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε **σεσφσμένοι**
Ибо благодатью **вы спасены**

⁸⁶ Означает или Иак. 1:17: “Всякий дар совершенный *есть* свыше, **нисходящий**...” или “Всякий дар совершенный свыше **нисходит**” (πάν δώρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν **καταβαίνον**)? Во втором случае причастие понимается как перифрастическое.

⁸⁷ Фаннинг (Fanning, *Verbal Aspect*, 317-18) приводит одиннадцать допустимых перифрастических конструкций будущего времени (в которых употреблено будущее время от εἶμι и причастие настоящего времени), одна из которых является текстологическим вариантом, найденным в кодексе D (см. ссылки ниже). Все они имеют внутренний вид, но это обусловлено не будущим временем самим по себе, а его сочетанием с причастием *настоящего* времени.

⁸⁸ Вместо πίπτοντες несколько манускриптов содержат λесоῦνται (так в W L^C 213 565 700).

См. также Лук. 14:8; 20:6; 23:15; Ин. 3:27; 6:31, 45; 12:14; 16:24; 17:23; Деян. 21:33; Рим. 7:14; Еф. 2:5; Евр. 4:2; Иак. 5:15; 1 Ин. 1:4.

5) Перифрастический плюсквамперфект

Мат. 9:36 ἦσαν ἐσकुλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα
они были **изнурены** и **полегли**, как овцы, не имеющие пастыря

Деян. 21:29 ἦσαν γὰρ **προεωρακότες** Τρόφιμον
ибо они **прежде увидели** Трофима

См. также Мат. 26:43; Мар. 15:46; Лук. 2:26; 4:16; 5:17; 8:2; 9:45; 15:24; 23:53; Ин. 3:24; 19:11, 19, 41; Деян. 8:16; 13:48; Гал. 4:3⁸⁹.

6. Избыточные (или т.н. плеонастические) причастия

а) Определение

Глагол речи (и иногда мышления) может употребляться с причастием, имеющим по сути такое же значение (как в ἀλοκριθεὶς εἶπεν). Поскольку данная идиома чужда русскому языку, многие современные переводы сохраняют только управляющий глагол.

б) Пояснение

Некоторые называют это плеонастическим (= избыточным) или приложительным причастием. В некотором смысле, это подкатегория причастия *средства*, так как такое причастие поясняет действие управляющего глагола. По большей части, данное употребление, вероятно, обусловлено семитской идиомой. Рассматриваемая категория встречается почти исключительно в синоптических Евангелиях.

в) Примеры

Лук. 12:17 διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων
он рассуждал сам в себе, **говоря**

Мат. 11:25 ἀλοκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
Иисус, **отвечая**, сказал

Конструкция ἀλοκριθεὶς εἶπεν “стала столь растяжимой и бессодержательной формулой, что иногда даже употреблялась, когда ей не предшествовало ничего, к чему могло бы относиться слово ‘отвечая’...”⁹⁰.

См. также Мат. 11:25; 12:38; 13:3, 11, 37; 15:22; 17:4; 26:23; 28:5; Мар. 9:5; 11:14; Лук. 5:22; 7:22; 13:2; 19:40.

Б. Независимые глагольные причастия

В эту категорию включены причастия, которые действуют так, как если бы они были личными глаголами, и не зависят ни от какого глагола в окружаю-

⁸⁹ Именно (страдательный) перифрастический плюсквамперфект может быть спутан с предикативным адъективным причастием (например, Откр. 17:4). Некоторые из приведенных примеров, возможно, лучше соответствуют адъективной категории.

⁹⁰ Zerwick, *Biblical Greek*, 127.

щем контексте в отношении своего наклонения (отличаясь этим от причастий сопутствующего обстоятельства). Независимые глагольные причастия могут выступать в роли глагола как изъявительного, так и повелительного наклонения, хотя оба варианта чрезвычайно редки.



1. В качестве императива (повелительные причастия)

а) Определение

Причастие может действовать точно так же, как императив. При таком употреблении причастие не связано ни с одним глаголом в окружающем контексте, а является грамматически независимым. Повелительные причастия весьма редки.

б) Пояснение и экзегетическая значимость

“В общем можно сказать, что ни одно причастие нельзя объяснить подобным образом, если оно вполне может быть соединено с личным глаголом”⁹¹. Это важный момент, который был забыт многими комментаторами.

в) Примеры

1) Ясные примеры

Рим. 12:9 **ἀποστύγοῦντες** τὸ πονηρόν, **κολλώμενοι** τῷ ἀγαθῷ
ненавидьте зло, прилепляйтесь к добру

1 Пет. 2:18 οἱ οἰκέται, **ὑποτασσόμενοι**... τοῖς δεσπόταις
Слуги, подчиняйтесь... своим господам

См. также Рим. 12:10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19; 2 Кор. 8:24; 1 Пет. 3:7. Примечательно, что большинство новозаветных случаев данного феномена встречаются в Рим. 12 или 1-ом Петра.

2) Спорные тексты

Еф. 5:19-21 **λαλοῦντες**... **ᾄδοντες**... **ψάλλοντες**... (20) **εὐχαριστοῦντες**...
(21) **ὑποτασσόμενοι**
говоря... поя... играя музыку... (20) благодаря... (21) подчиняйтесь

Хотя большинство считают первые четыре причастия наречными (см. предыдущее обсуждение данного текста), многие, включая редакторов последних изданий греческого Нового Завета, рассматривают пятое причастие как повелительное. Подобный вывод сомнителен, особенно в виду того, что это такое же причастие настоящего времени без артикля, как и первые четыре. Основное правило: если причастие можно рассматривать как зависимое (то есть, если его вообще можно присоединить к глаголу), оно так и должно рассматриваться. Более того, похоже, две основные причины, по которым некоторые толкуют здесь **ὑποτασσόμενοι** как повелительное, состоят в следующем: (1) первоначальный текст ст. 5:22 явно не содержал императив **ὑποτάσσεσθε**⁹², предоставляя восполнить глагол из предыдущей строки и, по сути, тем самым соединя ст. 21 с последующим разделом; (2) причастие от-

⁹¹ Robertson, *Grammar*, 1134.

⁹² Хотя единственные греческие манускрипты, в которых отсутствует какой бы то ни было глагол, это \mathfrak{P}^{46} и В, внутренние свидетельства вынуждают принять такой вариант.

делено несколькими словами от предшествующего причастия, что, кажется, связывает его с последующим параграфом теснее, чем с предыдущим.

В ответ на это, обратите внимание на следующее. (1) Хотя существует очевидная близость между стихами 21 и 22, ст. 21 вполне может выполнять роль связки между двумя разделами. Мысль стихов 15-21 плавно перетекает в 5:22-6:9. Этот раздел о семье (в широком смысле), не зависимо от того, начинается ли он в ст. 21 или 22, является единственным большим разделом в теле послания Ефессянам, начинающимся *без* союза. Это так, как будто было задумано, что наставления предыдущего раздела должны “звенеть в ушах” слушателей, когда они обращаются к вопросу о семье⁹³. Поэтому утверждение о наличии какого бы то ни было резкого разрыва между двумя данными разделами является преувеличением. Причастие в равной степени принадлежит к обоим. (2) На синтаксическом и стилистическом уровне, предпочтение повелительного значения не учитывает ни семантическую ситуацию, в которой встречаются повелительные причастия (в частности, что это, помимо всего прочего, весьма редкая категория), ни то, как употребляются зависимые причастия, особенно в данном послании (ср., например, Еф. 1:13-14, где нанизано несколько зависимых причастий). Считать любое из этих причастий повелительным – это рассматривать текст только с точки зрения перевода, игнорируя греческий язык.

Еф. 4:1-3 Παρακαλῶ ὑμᾶς... περιπατήσαι... (2) ἀνεχόμενοι ἀλλήλων...
(3) σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα
Я призываю вас... ходить... (2) терпите друг друга... (3) старайтесь
сохранять единство

Барт категорически утверждает, что “повелительное наклонение подразумеваемого глагола ‘будьте’ и слова ‘терпите’ предполагается главенствующим глаголом ‘я призываю вас’ и особым характером греческого причастия ‘терпя’”⁹⁴. Он также предполагает “повелительное наклонение причастия” в ст. 3⁹⁵. BDF и Робертсон тоже рассматривают эти причастия как повелительные⁹⁶, не смотря на собственное предупреждение, что подобного не бывает в контекстах, где причастие зависимым образом может быть присоединено к личной форме глагола (такого как παρακαλῶ... περιπατήσαι в ст. 1). Моул рассматривает эти причастия как повелительные, видимо, по той причине, что они стоят в именительном падеже⁹⁷, – идея, вероятно, принимаемая и другими, придерживающимися такой точки зрения. Действительно, если их считать не повелительными, то требуется объяснить падеж: как можно утверждать, что причастия в *именительном* падеже являются наречными и зависимыми, если они не согласуются с ὑμᾶς?

Данные причастия, скорее всего, зависимые. Причина употребления именительного падежа в следующем: παρακαλῶ ὑμᾶς περιπατήσαι содержит

⁹³ Очевидно, причина отсутствия союза в том, что 5:22-6:9 является не дальнейшим развитием рассуждений Павла, но, на самом деле, вставкой. Не вдаваясь в детали, отметим, что рассуждения в послании Ефессянам, похоже, построены в виде хиазма, сфокусированного на главе 2 и развиваемого далее. Один из подразумеваемых вопросов, проистекающих из 2:11-22 (доктринального сердца книги) и требующих ответа: если теперь между Иудеями и язычниками в теле Христа есть духовное равенство, уничтожена ли всякая социальная иерархия? Раздел 5:22-6:9 отвечает на этот вопрос громогласным “нет”.

⁹⁴ Barth, *Ephesians* (AB) 2.427.

⁹⁵ Ibid., 428.

⁹⁶ BDF, 245; Robertson, *Grammar*, 946.

⁹⁷ Moule, *Idiom Book*, 105.

единое глагольное значение, совместно выражаемое глаголом изъявительного наклонения и инфинитивом. Инфинитив дополняет идею управляющего глагола (дополняющий). То же самое можно было бы передать (хотя более строго и менее учтиво) простым императивом *περιπατήσατε*. Схематически эти два оборота можно представить так:

$$\frac{(\acute{\epsilon}\gamma\omega)}{\quad} \left| \frac{\text{παρακαλῶ περιπατήσαι}}{\quad} \left| \frac{\acute{\upsilon}\mu\alpha\varsigma}{\quad} \right. = \frac{(\acute{\upsilon}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma)}{\quad} \left| \frac{\text{περιπατήσατε}}{\quad}$$

Таким образом, мы имеем дело со случаем *constructio ad sensum* (конструкции основанной на смысле, а не на строгих грамматических “правилах”). Причастия в 4:2-3 стоят в именительном падеже, потому что они согласуются со *смыслом* “повеления”, хотя оно и не выражено синтаксически в виде императива. Следовательно, они являются зависимыми и наречными. Более чем вероятно, что это причастия *средства* (вспомните, что причастия *средства* как правило стоят в настоящем времени и следуют за императивом в настоящем времени или в аористе; здесь они следуют за *смысловым* императивом); данные причастия описывают, как читатели должны “ходить”.

Итак, текст имеет следующее значение: автор подытоживает посредством οὖν (4:1) свидетельство веры и на этом основании повелевает нечто сделать. Действие заключается в том, чтобы “ходить достойно звания...” Средство, которым осуществляется это повеление двойное: (1) “терпя друг друга в любви”, (2) “стараясь сохранять [не производить] единство Духа”. Так что Еф. 4:1-3 содержит резюме того, о чем написано это небольшое послание.

Другие тексты, часто цитируемые, как содержащие повелительные причастия, которые следует подвергнуть серьезному сомнению: Еф. 3:17; 6:18; Кол. 2:2; 3:13, 16; 1 Пет. 5:7 и др.⁹⁸

2. В качестве изъявительного наклонения (собственно независимые или самостоятельные причастия)

а) Определение

Причастие может стоять одно, имея повествовательное значение и являясь единственным глаголом в предложении. В таких случаях причастие можно рассматривать как глагол в изъявительном наклонении. Данная категория чрезвычайно редка.

б) Пояснение и обсуждение

Такое употребление очевидно обусловлено семитским влиянием, так как подобное встречается в еврейском⁹⁹ и арамейском¹⁰⁰ языках. (Наличие данной категории в Апокалипсисе свидетельствует в поддержку этой точки зрения). Сомнительно, чтобы данная категория имела место в классическом греческом языке¹⁰¹.

в) Примеры

Откр. 1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ¹⁰²
и Он держал в деснице своей

⁹⁸ Как подспорье в вопросе о повелительном причастии см. Smyth, *Greek Grammar*, 478.

⁹⁹ GKC, 357-60.

¹⁰⁰ Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, 55.

¹⁰¹ Smyth, *Greek Grammar*, 477.

Откр. 19:12 ἔχων ὄνομα

Он имеет имя

См. также некоторые другие *возможные* примеры: Рим. 5:11; 12:6; 2 Кор. 4:8; 5:6; 9:11; Откр. 4:7; 10:2; 11:1; 12:2; 17:5; 21:12, 14, 19.

В заключении раздела о независимых причастиях (и повелительных, и изъявительных), мы искренне повторим трезвую оценку Брука и Уинбери: “*Безусловно, ни одно причастие не следует объявлять независимым, если существует другой способ объяснить его*”¹⁰³.

III. Самостоятельные причастия

В этом заключительном разделе, посвященном причастиям, мы будем обсуждать причастия, встречающиеся в особых падежных конструкциях (известных как самостоятельный именительный падеж и самостоятельный родительный падеж). Однако эти причастия, на самом деле, подпадают и под одну из двух широких категорий, описанных выше (адъективные и глагольные). Они рассматриваются отдельно, поскольку содержат особые структурные ключи, связанные с их падежами и, до некоторой степени, имеют *дополнительные* оттенки, выходящие за рамки того, что было описано при обсуждении вышеназванных категорий.

A. Причастия в самостоятельном именительном падеже

1. Определение

Причастие в самостоятельном именительном падеже на самом деле является просто субстантивированным причастием, которое подпадает под категорию “именительный падеж представления” (*nominativus pendens*). Хотя падеж этого причастия называют “именительный самостоятельный”, его не следует путать с *падежной* категорией самостоятельного именительного падежа. (Это наименование, которое было причиной большой путаницы, вероятно является следствием того факта, что данное причастие обладает некоторым сходством с причастием в самостоятельном родительном падеже). Напоминаем, что субстантив в именительном представлении используется при “указании логического (не грамматического) подлежащего, стоящего в начале предложения, за которым следует само предложение, где этот субстантив заменен местоимением в падеже, требуемом синтаксисом”¹⁰⁴.

2. Пояснение

Хотя данное причастие обладает *некоторым* сходством с причастием в самостоятельном родительном падеже, в случае *именительного* самостоя-

¹⁰² Вместо причастия некоторые манускрипты содержат имперфект εἶχεν (а именно: №* 172 424 2018 2019 2344 *et plu*).

¹⁰³ Brooks and Winbery, 138 (курсив авторский).

¹⁰⁴ Zerwick, *Biblical Greek*, 9.

тельного, причастие всегда *субстантивированно*, тогда как в случае родительного самостоятельного причастие всегда *наречное* или, по крайней мере, глагольное зависимое¹⁰⁵.

3. Примеры

Ин. 7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ... ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν
верующий в Меня... реки из чрева его потекут

Откр. 3:21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι
побеждающий, Я дам ему сесть

См. также Мар. 7:19; 12:40; Откр. 2:26; 3:12.

⇒ Б. Причастия в самостоятельном родительном падеже

1. Определение

При описании конструкции с причастием в самостоятельном родительном падеже, мы имеем две возможности: описать ее *структурно*, или описать ее *семантически*. На самом деле, мы сделаем и то, и другое, чтобы вы могли опознать эту конструкцию и, опознав, понять ее семантику.

а) Структура

Структурно, конструкция с самостоятельным родительным падежом состоит из следующего:

- 1) существительное или местоимение в родительном падеже (хотя иногда оно может отсутствовать);
- 2) причастие в родительном падеже *без артикля* (всегда);
- 3) вся конструкция – в начале предложения (обычно).

б) Семантика

Семантически, существуют три момента, на которые нужно обратить внимание, раз уж структура опознана (заметьте, что представленная выше структура может встретиться не только с самостоятельным родительным падежом):

- 1) данная конструкция не связана с остальным предложением (то есть ее “подлежащее” [существительное или прилагательное в родительном падеже] отличается от подлежащего основного предложения);
- 2) причастие *всегда* наречное (обстоятельственное) или по крайней мере глагольное зависимое (то есть оно не может быть адъективным или субстантивированным);

¹⁰⁵ В свете этого довольно удивительно, что такие грамматисты как Робертсон (Robertson, *Grammar*, 1130) и Фанк (Funk, *Beginning-Intermediate Grammar*, 2:675) относят данное причастие к обстоятельственным, хотя они и признают, что оно никогда не бывает обстоятельственным!

- 3) причастие обычно (примерно в 90% случаев) *временное*¹⁰⁶, хотя оно может иметь любое наречное значение¹⁰⁷.

2. Примеры

- Мат. 9:18 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος... ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνη αὐτῷ
пока Он **говорил** это... один начальник подошел и кланялся Ему
- Рим. 7:3 ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς... γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ
когда жив ее муж... она становится [женой] другого мужа
 Это *довольно* редкий случай данной конструкции в посланиях (см. также Еф. 2:20). Большинство самостоятельных род.п. встречаются в Евангелиях и книге Деяний.
- Ин. 5:13 Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ
 Иисус удалился, **пока** на этом месте **была** толпа
 Этот текст немного необычен в том отношении, что конструкция с самостоятельным род.п. стоит в *конце* предложения. Впрочем, падеж ὄχλου можно рассматривать как род.п. отделения, а ὄντος – как адъективное причастие: “от толпы, которая была на этом месте”.
- См. также Мат. 8:1, 5, 16, 28; 9:32, 33; 17:14, 22, 24, 26; 18:24, 25 (здесь причинное); 20:29; 21:10, 23; 22:41; 24:3; Мар. 5:2, 18, 21, 35; 15:33; Лук. 11:14; 18:36, 40; Ин. 4:50; Деян. 13:2; 1 Пет. 3:20.

¹⁰⁶ См. Henry Anselm Scomp, “The Case Absolute in the New Testament,” *BSac* (January 1902) 76-84; (April 1902) 325-40.

¹⁰⁷ “Все разнообразие значений обстоятельственного причастия может проявиться в самостоятельном причастии” (Robertson, *Grammar*, 1130).